

Virgílio

Eneida

Edição bilingue

Tradução de Carlos Alberto Nunes

Organização, apresentação e notas de João Angelo Oliva Neto

NEIS

editora  34

Argumento do Livro XI

Enfurecido porque Turno matara Palante, Eneias mata Mezêncio, o cruel etrusco, pouco depois de Lauso, filho dele. O livro XI começa ao romper do dia, quando vemos o herói dedicar aos deuses os despojos de Mezêncio, após o quê manda enterrar os mortos e preparar a delegação que levará a Evandro, velho rei árcade de Palanteia, já não só a notícia da morte do filho, senão o próprio corpo de Palante (vv. 1-28). Comoção na tenda em que jaz o morto: o carpir das mulheres e do velho Acetes, escudeiro do rapaz, prognostica a reação do pai e mostra a Eneias quão ingrato é o que deve fazer. O herói fala diante do cadáver, que manda adornar com suntuosa dignidade (vv. 29-99). Chegam então embaixadores latinos, que, solicitando permissão de recolher os mortos, ouvem o herói lamentar a guerra. Ele só cumpria os fados, a culpa cabia a Latino, o rei, porque não honrou a aliança e a hospitalidade! Eneias inesperadamente não culpa Turno, apenas diz que justo seria baterem-se em duelo singular por Lavínia e dá permissão de recolher os mortos. Drances, em nome dos latinos, revela a admiração por Eneias, o desprezo por Turno e promete comunicar o desafio aos conterrâneos em Laurento. Eneias concede doze dias de trégua, em que cada lado recolhe e crema os próprios mortos (vv. 100-38).

Antes que o cortejo chegasse a Palanteia, a Fama já espalhara a má notícia: consternação na cidade, cujas ruas se enchem de gritos e pessoas para assistir, tocha na mão, à chegada do cortejo fúnebre ao cair da tarde. Evandro corre ao corpo do filho, a quem dirige tristes palavras: fora bom que a falecida esposa não visse o filho morto, melhor teria sido se ele, idoso, pudesse morrer na guerra em vez do rapaz; fosse Palante pouco mais velho, Turno não o bateria. Não culpa os troianos, a quem reconhece a dignidade das exéquias, mas a Eneias manda dizer que espera que vingue o filho, esperança que se torna, para o ancião, a única razão de viver. Quando amanhece o segundo dia, no acampamento troiano, Eneias e Tarconte presidem à cerimônia de cre-

mação dos mortos, ao passo que os latinos se veem obrigados a enter-
rar e cremar indistintamente os seus sem maior cuidado. Na manhã do
terceiro dia, das cinzas separam-se os ossos, sobre os quais são erguidos
os túmulos (vv. 139-212).

Em Laurento, mães, viúvas, órfãos começam a revoltar-se com as
baixas de uma guerra cuja causa é a obstinação de Turno por desposar
Lavínia! Drances alenta a revolta ao expor o desafio de Eneias, embora
a favor do rútilo ainda contem Amata, esposa de Latino, e a reputação
do guerreiro. Tal é a situação quando, trazendo resposta negativa, che-
ga a embaixada que fora a Arpos, no sul da Itália, pedir aliança a Dio-
medes, o bravo guerreiro que, lutando contra os troianos, chegara a
ferir a própria Vênus. Latino convoca assembleia para ouvir as razões
da recusa (vv. 213-41). Na fala de Vênulo, chefe da embaixada, insere-
-se a fala de Diomedes, que alega que todos os chefes vencedores em
Troia no regresso à pátria foram vítima cada qual de um infortúnio:
Ájax morreu em naufrágio; a Menelau uma tempestade levou-o aos
confins do mundo; Ulisses teve de enfrentar o Ciclope; Pirro, filho de
Aquiles, foi assassinado; Agamêmnon foi morto pelo amante da esposa,
e o próprio Diomedes, também traído e emboscado pela esposa, não
pôde rever a pátria. Bastava de guerra com troianos: louvando a bra-
vura de Heitor e Eneias, sugere que os latinos façam pazes com o troia-
no (vv. 242-95). Após o relato de Vênulo, ergue-se o vozerio, depois do
qual primeiro discursa Latino, o rei: considerando perdida a guerra,
propõe oferecer suas terras aos troianos e firmar pactos de amizade ou,
se quiserem residir alhures, ajudá-los a construir navios (vv. 296-335).
Em seguida toma a palavra Drances, invejoso inimigo de Turno, a quem
ofende e responsabiliza por toda a calamidade, exigindo seu exílio ime-
diato. Drances anui à proposta de Latino, mas acrescenta que aos pre-
sentes destinados a Eneias se inclua o principal, Lavínia, e perora lem-
brando a Turno o desafio lançado pelo troiano (vv. 336-75). Por fim
Turno assume a palavra, desagrava-se dos insultos e devolve-os a Dran-
ces, mas principalmente, quando está quase cedendo, recusa a rendição
e refuta a ideia de que a guerra era perdida: a sorte muda de lado, ti-
nham aliados, entre os quais Camila, audaciosa amazona. Mas se é o
que pedem, enfrentará Eneias (vv. 376-444). Assim deliberavam, quan-
do súbito chega a notícia de que troianos e aliados ocupam a planície
de Laurento. Tumulto na cidade, encerra-se a assembleia, acorre-se às
armas. Amata no templo pede a Minerva que destrua Eneias, esse pi-

rata frígio! Turno assumira o comando do exército itálico e dava ordens, quando Camila o encontra. Decide que emboscará Eneias num passadouro enquanto a brava amazona, à testa da cavalaria, cuidará de defender os muros (vv. 445-531). O poeta faz digressão, em que Diana, deusa da caça, conta a história da guerreira e determina que quem lograr matá-la não sobreviverá (vv. 532-96). Começa a peleja, morre-se, mata-se de uma e outra parte, mas Camila, protagonizando não pequena façanha ao abater mais de dez oponentes, todos eles másculos varões, já faz pender a vitória para os latinos (vv. 597-724), quando Júpiter suscita coragem em Tarconte, o etrusco aliado dos troianos, que então exorta os comandados a não ceder diante de uma mulher: dando o exemplo, a cavalo ataca aquele mesmo Vênulo, a quem arrasta a galope, para geral alvoroço da turba, antes de matá-lo no meio do exército inimigo. Açulado por isso, Arrunte segue o exemplo e, almejando grande vitória, põe-se à caça de Camila, discreto, enquanto ela persegue desatenta um inimigo. Pede que Apolo lhe guie, certa, a seta, que sibilando acerta o peito da guerreira. Moribunda, Camila manda Aca, companheira, dizer a Turno que assuma a defesa dos muros, depois do quê a ninfa Ópis, servidora de Diana, cumprindo a ordem da deusa, desfere a flecha que fere Arrunte de morte (vv. 725-867).

A morte de Camila desorganiza as fileiras latinas, os troianos avançam e já sob os muros combatem o inimigo nas portas da cidade em pânico. Aca leva a Turno a má notícia, Camila morrera, e ele, enfurecido, não terá ocasião de emboscar Eneias: retira-se do desfiladeiro para levar socorro às tropas que defendiam as muralhas de Laurento. Assim que o faz, Eneias atravessa o desfiladeiro, agora aberto, deixa o bosque e dirige-se, também ele, aos muros. Eneias ao longe avista o exército inimigo, ao passo que Turno distingue Eneias, terrível em suas armas. Teriam lutado ali mesmo, se não caísse a noite. Aproxima-se a batalha final (vv. 868-915).

Livro XI

Oceanum interea surgens Aurora reliquit;
Aeneas, quamquam et sociis dare tempus humanis
praecipitant curae turbataque funere mens est,
uota deum primo uictor soluebat Eoo.
Ingentem quercum decisis undique ramis
constituit tumulo fulgentiaque induit arma,
Mezenti ducis exuuias, tibi, magne, tropaeum,
bellipotens; aptat rorantes sanguine cristas
telaque trunca uiri et bis sex thoraca petitem
perfossumque locis clipeumque ex aere sinistrae
subligat atque ensem collo suspendit eburnum.
Tum socios (namque omnis eum stipata tegebat
turba ducum) sic incipiens hortatur ouantes:
“Maxima res effecta, uiri; timor omnis abesto,
quod superest; haec sunt spolia et de rege superbo
primitiae manibusque meis Mezentius hic est.
Nunc iter ad regem nobis murosque Latinos.
Arma parate animis et spe praesumite bellum,
ne qua mora ignaros, ubi primum uellere signa
adnuerint superi pubemque educere castris,
impediat segnisue metu sententia tardet.
Interea socios inhumataque corpora terrae

Livro XI

Por esse tempo já a Aurora se havia apartado do Oceano. O pio Eneias, conquanto impaciente de dar a seus mortos sepultamento condigno, e abatido com a morte do amigo, cuida, ao clarear, de cumprir as promessas aos deuses eternos pela vitória alcançada. Carvalho dos ramos despido finca num cômodo e nele pendura a armadura fulgente do belicoso Mezêncio, troféu dedicado a Mavorte belipotente, a que ajunta o penacho a pingar sangue fresco.¹ Dardos sem conta quebrados: a forte couraça com furos por doze partes, o escudo de bronze postado à sinistra,² e a tiracolo a terrível espada na ebúrnea bainha. Depois aos sócios falou — pois cercado se achava dos cabos mais distinguidos dos seus aliados — nos termos seguintes: “O principal está feito, guerreiros; o resto é mais fácil. Eis as primícias da nossa vitória, os despojos de um monstro sem compaixão; eis Mezêncio em pessoa, por mim dominado. Ora o caminho vai dar na cidade do rei dos latinos. De armas na mão combatei com denodo e enfrentai o inimigo, sem que nenhum imprevisto vos turve, nem seja motivo de indecisões a palavra impensada de alguém menos digno, logo que os deuses nos mandem pendões desfraldar para a luta. Mas, antes disso, cuidemos de dar sepultura a estes mortos,

¹ *Mavorte belipotente*: Marte, poderoso na guerra. *Sangue fresco* é, aqui, signo de piedade, pois subentende-se que Eneias sacrifica o mais rapidamente possível.

² *Por doze partes*: em doze lugares. São dozes golpes dados, cada qual por um dos doze chefes etruscos, como desagravo pelos crimes de Mezêncio, a cujo último pedido Eneias não atendeu.

mandemus, qui solus honos Acheronte sub imo est.
Ite”, ait, “egregias animas, quae sanguine nobis
hanc patriam peperere suo, decorate supremis
muneribus maestamque Euandri primus ad urbem
mittatur Pallas, quem non uirtutis egentem
abstulit atra dies et funere mersit acerbo”.
Sic ait illacrimans recipitque ad limina gressum,
corpus ubi exanimi positum Pallantis Acoetes
seruabat senior, qui Parrhasio Euandro
armiger ante fuit, sed non felicibus aequum
comes auspiciis caro datus ibat alumno.
Circum omnes famulumque manus Troianaque turba
et maestum Iliades crinem de more solutae.
Ut uero Aeneas foribus sese intulit altis,
ingentem gemitum tunsis ad sidera tollunt
pectoribus maestoque immugit regia luctu.
Ipse caput niuei fultum Pallantis et ora
ut uidit leuique patens in pectore uulnus
cuspidis Ausoniae, lacrimis ita fatur obortis.
“Tene”, inquit, “miserande puer, cum laeta ueniret,
inuidit Fortuna mihi, ne regna uideres
nostra neque ad sedes uictor ueherere paternas?
Non haec Euandro de te promissa parenti
discedens dederam, cum me complexus euntem
mitteret in magnum imperium metuensque moneret
acres esse uiros, cum dura proelia gente.
Et nunc ille quidem spe multum captus inani
fors et uota facit cumulatque altaria donis:

honra exclusiva que todos aguardam no frio Aqueronte.³
Ide”, acrescenta, “e pagai o tributo supremo às ilustres
almas, que à custa de sangue, da vida, esta pátria nos doaram.
Antes de tudo, enviemos ao burgo enlutado de Evandro
seu esforçado Palante, que um dia aziago roubou-nos
para imergi-lo nas trevas eternas de um luto implacável”.
Disse, a chorar; e encaminha-se para o local em que Acetes,
o velho chefe, zelava o cadáver do bravo Palante.⁴
De muita idade, escudeiro fora antes de Evandro parrásio,⁵
zeloso armígero. Posteriormente, já velho, sob frágeis
e duvidosos auspícios foi aio do filho querido.
Todos os servos ali se encontravam, a turba dos troas,
bem como as teucras, cabelos ao vento, tal como era de uso.⁶
Mal tinha Eneias pisado no pórtico da alta morada,
todos, à uma, soltaram gemidos que aos astros se alçavam,
fortes punhadas nos peitos. De dor o palácio estremece.
Vendo a cabeça do moço Palante no leito inclinada,
pálido o rosto de neve e no peito a ferida causada
pela cruel lança de Turno, em lamentos Eneias explode:
“Pobre criança, não quis a Fortuna, que tão favorável
me encorajava, amparar-te também, para que contemplasses
nosso reinado, nem dar-te a ventura de a casa reveres
do teu bom pai. Não foi isso o que a Evandro ao partir para a guerra
profetizei estreitando-o nos braços, com a doce esperança
de um grande império ganhar, muito embora a atenção me chamasse
para o caráter selvagem, o gênio feroz dessa gente.
E porventura nesta hora, levado por vãs esperanças,
votos formula às deidades e dons nos altares oferta,

³ *Frio Aqueronte*: no original, *Acheronte sub imo*, a rigor, “no Aqueronte profundo”. Aqueronte, um dos rios infernais, designa aqui os próprios Infernos.

⁴ O corpo de Palante era zelado numa tenda afastada do campo de batalha, logo a seguir engrandecida como *pórtico da alta morada* (v. 36) e *palácio* (v. 38).

⁵ *Parrásio*: sinônimo de *árcade*.

⁶ *Cabelos ao vento*: isto é, com os cabelos soltos e desgrenhados em sinal de luto.

nos iuuenem exanimum et nil iam caelestibus ullis
debentem uano maesti comitamur honore.

Infelix, nati funus crudele uidebis!

Hi nostri reditus exspectatique triumphi?

Haec mea magna fides? At non, Euandre, pudendis
uulneribus pulsum aspicias nec sospite dirum
optabis nato funus pater. Ei mihi, quantum
praesidium Ausonia et quantum tu perdis, Iule!”

Haec ubi defleuit, tolli miserabile corpus
imperat et toto lectos ex agmine mittit
mille uiros, qui supremum comitentur honorem
intersintque patris lacrimis, solacia luctus
exigua ingentis, misero sed debita patri.

Haud segnes alii crates et molle feretrum
arbuteis texunt uirgis et uimine querno
exstructosque toros obtentu frondis inumbrant.

Hic iuuenem agresti sublimem stramine ponunt,
qualem uirgineo demessum pollice florem
seu mollis uiolae seu languentis hyacinthi,
cui neque fulgor adhuc necdum sua forma recessit:
non iam mater alit tellus uiresque ministrat.

Tum geminas uestes auroque ostroque rigentes
extulit Aeneas quas illi laeta laborum
ipsa suis quondam manibus Sidonia Dido
fecerat et tenui telas discreuerat auro.

enquanto nós honras vãs tributamos ao jovem, que nada⁷
mais deve aos deuses eternos, perdida a preciosa existência!
Imensamente infeliz, pois vais ver as exéquias do filho!
Estas, as grandes promessas, o triunfo que eu tanto ambiciava?
Esta, a confiança que eu soube inspirar-te? Porém, pelo menos
não o verás morto, Evandro, de golpe afrontoso, nem mesmo⁸
salvo na fuga quiseras revê-lo. Ai de mim! Que defesa
perdeste, Ausônia, com ele, e que amigo, meu Iulo, perdeste!”⁹
Sempre a chorar, ordenou levantarem o corpo inditoso,
e mil guerreiros de prol escolheu, de maior nome e fama,
para prestar ao cadáver as honras supremas devidas
e minorar com o seu choro os soluços e o pranto de Evandro,
pequeno alívio ao seu luto, honra máxima a um pai desditoso.
Os diligentes mancebos um leito aprestaram com ramos
fléxeis de roble e medronho, trabalho de bela feitura,¹⁰
com forte toldo encimado, de galhos e espessa ramagem.
Foi colocado o guerreiro gentil em seu leito campestre,
tal como flor apanhada por virgem de mãos delicadas,
branda violeta ou jacinto languente, que ainda conservam
brilho e a candura nativa, a beleza inefável da forma,
conquanto a terra não mais os sustente nem força conceda.
Sacou Eneias então duas opas de púrpura e de ouro,¹¹
com bordaduras, trabalho notável que Dido sidônia,
das próprias mãos diligentes outrora, feliz, lhe fizera.
Com fios de ouro a rainha amorosa os desenhos tecera.¹²

⁷ Eneias diz *honras vãs*, não porque sejam inúteis como honraria, mas porque Palante, mera sombra, não tornará à vida.

⁸ *Golpe afrontoso*: golpe recebido nas costas, vergonhoso a quem o recebe pois indica que fugia.

⁹ *Que amigo, meu Iulo*: Palante era pouco mais velho do que Iulo e Eneias imagina que teriam sido grandes amigos.

¹⁰ *Roble* é carvalho e *medronho*, árvore arbustiva.

¹¹ *Opas*: mantos.

¹² *Amorosa*: no original, *ipsa suis manibus*, a rigor, “ela mesma com as próprias mãos”.

Harum unam iuueni supremum maestus honorem
induit arsurasque comas obnubit amictu,
multaque praeterea Laurentis praemia pugnae
aggerat et longo praedam iubet ordine duci. 80
Addit equos et tela quibus spoliauerat hostem.
Vinxerat et post terga manus, quos mitteret umbris
inferias, caeso sparsuros sanguine flammis,
indutosque iubet truncos hostilibus armis
ipsos ferre duces inimicaque nomina figi.
Ducitur infelix aevo confectus Acoetes, 85
pectora nunc foedans pugnis, nunc unguibus ora
sternitur et toto proiectus corpore terrae.
Ducunt et Rutulo perfusos sanguine currus.
Post bellator equus positus insignibus Aethon
it lacrimans guttisque umectat grandibus ora. 90
Hastam alii galeamque ferunt, nam cetera Turnus
uictor habet. Tum maesta phalanx Teucrique sequuntur
Tyrrhenique omnes et uersis Arcades armis.
Postquam omnis longe comitum praecesserat ordo,
substitit Aeneas gemituque haec addidit alto: 95
“Nos alias hinc ad lacrimas eadem horrida belli
Fata uocant: salue aeternum mihi, maxime Palla,
aeternumque uale”. Nec plura effatus ad altos

Acabrunhado, uma delas vestiu no mancebo, honra excelsa.
Com fino véu cobre as tranças votadas em breve à fogueira.
Manda reunir em seguida os despojos na guerra alcançados,
dos laurentinos; em longas fileiras seus homens os trazem,
acrescentados das armas e belos corcéis dos inimigos.
Mãos amarradas nas costas, os cativos avançam, votados¹³
a borrifar com seu sangue a fogueira feral do guerreiro.¹⁴
Troncos também são trazidos, vestidos com as armas nocivas,¹⁵
estas identificadas, com os nomes gravados embaixo.
Meio amparado dos seus chega Acetes, o velho inditoso,
que se maltrata a punhadas no peito ou com as unhas no rosto,
ou no chão duro se joga, de poeira sujando-se todo.
O carro vem de Palante, com rútilo sangue manchado.¹⁶
Étone triste, sem belos jaezes o carro acompanha;¹⁷
lágrimas correm-lhe ardentes dos olhos, turvando-lhe a vista.
Alguns a lança carregam, o belo morrião, pois as outras¹⁸
armas com Turno se achavam. Falanges de teucros, tirrenos
e árcades passam com armas voltadas, sinal de tristeza.¹⁹
Quando já ia distante o cortejo funéreo, o troiano
chefe parou, e do peito dorido arrancou tais lamentos:
“Os Fados cruéis desta guerra outras lágrimas me destinaram,
tão doloridas quanto estas. Adeus para sempre, Palante!
Salve três vezes!” Sem mais externar o tremor do imo peito,

¹³ *Nas costas*: mantivemos aqui a primeira versão do manuscrito do tradutor. Posteriormente, Carlos Alberto Nunes suprimiu o *s* do plural em *nas* e *costas*. Para efeitos de ritmo, deve-se ler “*nas cost*”, *os cativos*”. *Cativos*: os oito jovens que o pio Eneias capturou ao inimigo para sacrificar a Palante.

¹⁴ *Feral*: fúnebre.

¹⁵ *Armas nocivas*: porque eram dos inimigos.

¹⁶ *Com rútilo sangue manchado*: indica que Palante lutou e feriu vários inimigos antes de morrer.

¹⁷ *Étone triste*: no original, *bellator equus Aethon*, “Étone, cavalo de batalha”. É também nome de um cavalo de Aquiles na *Ilíada* (VIII, v. 185).

¹⁸ *Morrião*: capacete sem viseira, cujo cume leva penacho.

¹⁹ *Armas voltadas*: isto é, apontadas para o chão em sinal de luto.

tendebat muros gressumque in castra ferebat.
Iamque oratores aderant ex urbe Latina,
uelati ramis oleae ueniamque rogantes:
corpora, per campos ferro quae fusa iacebant,
redderet ac tumulo sineret succedere terrae;
nullum cum uictis certamen et aethere cassis;
parceret hospitibus quondam socerisque uocatis.
Quos bonus Aeneas haud aspernanda precantes
prosequitur uenia et uerbis haec insuper addit:
“Quaenam uos tanto Fortuna indigna, Latini,
implicuit bello, qui nos fugiatis amicos?
Pacem me exanimis et Martis sorte peremptis
oratis? Equidem et uiuis concedere uellem.
Nec ueni, nisi Fata locum sedemque dedissent,
nec bellum cum gente gero: rex nostra reliquit
hospitia et Turni potius se credidit armis.
Aequius huic Turnum fuerat se opponere morti.
Si bellum finire manu, si pellere Teucros
apparat, his mecum decuit concurrere telis;
uixet cui uitam deus aut sua dextra dedisset.
Nunc ite et miseris supponite ciuibus ignem”.
Dixerat Aeneas. Illi obstipuere silentes
conuersisque oculos inter se atque ora tenebant.
Tum senior semperque odiis et crimine Drances
infensus iuueni Turno sic ore uicissim
orsa refert: “O fama ingens, ingentior armis
uir Troiane, quibus caelo te laudibus aequem?
Iustitiaene prius mirer belline laborum?”

100

105

110

115

120

125

toma o caminho dos muros e assume o comando das tropas.²⁰
Por esse tempo emissários chegaram do burgo latino,²¹
frontes veladas com ramos de oliva e o pedido ali exposto,²²
de recolherem seus mortos caídos no campo da luta
e sepultura condigna lhes dar, pois de todo impossível
fora brigar contra corpos privados das cores do dia.
Poupassem, pois, os aliados primeiros e quase parentes.
Considerando razoáveis aquelas razões, o bondoso
chefe dos teucros anuiu ao pedido nos termos seguintes:
“Que malfadada Fortuna, latinos, em guerra tão crua
vos atirou e impediu de chamardes-nos sócios e amigos?
Paz suplicais para os mortos privados da luz pelos golpes
duros da guerra? Quisera estendê-la aos que vivos se encontram.
Aqui não viera, a não ser compelido por ordem dos Fados.
Não movo guerra a ninguém. Vosso rei quebrantou as alianças²³
e preferiu recolher-se ao amparo da espada de Turno.
Mais justo fora que Turno sozinho lutasse com a morte.
Se quer pôr fim a esta guerra e expulsar os troianos da Itália,
fácil lhe fora medir-se comigo no campo da luta.
Vivo ficara o de mais valimento ou quem deus permitisse.
Ide queimar nas fogueiras os corpos dos vossos amigos”.
Os emissários ouviram silentes a fala de Eneias
e se entreolharam tomados de espanto. O mais velho do grupo,
Drances, que sempre contrário era aos planos e à própria pessoa
do moço Turno, o embaraço venceu, afinal, dos presentes,
e desse modo falou: “Ó varão de alto nome e de feitos
inigualáveis no ofício de Marte! Como hei de exaltar-te,
mais admirar-te na paz e nos duros trabalhos da guerra?”

²⁰ *Muros*: aqui, a zona propriamente militar do acampamento.

²¹ *Emissários*: no original, *oratores*, os embaixadores de Laurento.

²² *Ramos de oliva*: símbolo de paz e insígnia dos embaixadores.

²³ *Quebrantou as alianças*: no original, *nostra reliquit hospitia*, “deixou de lado nossas relações de hospitalidade”. Eneias responsabiliza antes Latino (*vosso rei*) do que Turno pela guerra.

Nos uero haec patriam grati referemus ad urbem
et te, si qua uiam dederit Fortuna, Latino
iungemus regi. Quaerat sibi foedera Turnus.
Quin et fatales murorum attollere moles
130 saxaque subuectare umeris Troiana iuuabit".
Dixerat haec, unoque omnes eadem ore fremebant.
Bis senos pepigere dies et pace sequestra
per siluas Teucris mixtique impune Latini
errauere iugis. Ferro sonat alta bipenni
135 fraxinus, euertunt actas ad sidera pinus,
robora nec cuneis et olentem scindere cedrum
nec plaustris cessant uectare gementibus ornos.
Et iam Fama uolans, tanti praenuntia luctus,
Euandrum Euandrique domos et moenia replet,
140 quae modo uictorem Latio Pallanta ferebat.
Arcades ad portas ruere et de more uetusto
funereas rapuere faces; lucet uia longo
ordine flammaram et late discriminat agros.
Contra turba Phrygum ueniens plangentia iungit
145 agmina. Quae postquam matres succedere tectis
uiderunt, maestam incendunt clamoribus urbem.
At non Euandrum potis est uis ulla tenere,
sed uenit in medios. Feretro Pallanta reposto
procubuit super atque haeret lacrimansque gemensque,
150 et uia uix tandem uocis laxata dolore est:
"Non haec, o Palla, dederas promissa parenti,
cautius ut saeuo uelles te credere Marti.
Haud ignarus eram, quantum noua gloria in armis
et praedulce decus primo certamine posset.
155 Primitiae iuuenis miserae bellique propinqui

Reconhecidos, as tuas palavras levamos à pátria;
e se a Fortuna o ajudar, ao monarca Latino haveremos
de unir-te, é fato. Que Turno procure outra sorte de aliados.
Grato será para todos os muros fatais levantarmos,²⁴
vigas e pedras levar para as fortes muralhas de Troia”.
Disse. Os demais a uma voz aplaudiram seu belo discurso.
Por doze dias de tréguas latinos e teucros andaram
juntos nas selvas e vales, sem sustos, sem nada temerem.
Tombam cortados os pinhos que no alto com as nuvens entestam;
sem pausa as cunhas ferradas os cedros odoros rachavam
e os resistentes carvalhos privados agora de força;
com tantos olmos cortados as rodas dos carros gemiam.²⁵
Núncia de tantas desgraças, a Fama voadora, que havia
dado a notícia pouco antes dos feitos do jovem Palante,
ora deixou consternados a Evandro e a cidade amurada.
Todos os árcades correm às portas e, tal como é de uso,
levando tochas acesas. A estrada mui longe brilhava
com o perpassar dessas tochas, que os campos também iluminam.
À multidão lastimosa ajuntavam-se os frígios potentes,
recém-chegados. As nobres matronas, tão logo os percebem
dentro dos muros, de gritos pungentes as ruas enchiam.
Fora impossível a Evandro conter no interior do palácio;
vem para o meio do povo e, parado o cortejo, se atira
por sobre o corpo do filho, em lamentos e pranto desfeito.
Mal permitiu-lhe falar a incontida opressão da garganta,
desabafou: “Não foi isso, Palante, que ao pai prometeste,
de cauteloso mostrar-te nos feros encontros de Marte.
E eu não ignorava as doçuras da glória, o que tem de atraente
a sedução de brilhar no primeiro entrechoque das armas.
Oh, miseráveis primícias de teu ardimento de moço!,

²⁴ *Muros fatais*: os muros da cidade, preditos pelo fado (*fatum*), pelo destino.

²⁵ *Olmos*: no original, *ornos*, a rigor, freixos.

dura rudimenta et nulli exaudita deorum
uota precesque meae! Tuque, o sanctissima coniunx,
felix morte tua neque in hunc seruata dolorem!
Contra ego uiuendo uici mea fata, superstes 160
restarem ut genitor. Troum socia arma secutum
obruerent Rutuli telis! Animam ipse dedissem
atque haec pompa domum me, non Pallanta, referret,
nec uos arguerim, Teucri, nec foedera nec quas
iunximus hospitio dextras: sors ista senectae 165
debita erat nostrae. Quod si immatura manebat
mors natum, caesis Volscorum milibus ante
ducentem in Latium Teucros cecidisse iuuabit.
Quin ego non alio digner te funere, Palla,
quam pius Aeneas et quam magni Phryges et quam 170
Tyrrhenique duces, Tyrrhenum exercitus omnis.
Magna tropaea ferunt, quos dat tua dextera leto;
tu quoque nunc stares immanis truncus in armis,
esset par aetas et idem si robur ab annis,
Turne. Sed infelix Teucros quid demoror armis? 175
Vadite et haec memores regi mandata referte:
'quod uitam moror inuisam Pallante perempto,
dextera causa tua est, Turnum natoque patrique
quam debere uides. Meritis uacat hic tibi solus
Fortunaeque locus. Non uitae gaudia quaero, 180
nec fas, sed nato Manes perferre sub imos''.

aprendizagem maldosa da guerra! E meus votos e preces²⁶
desatendidos dos deuses! E tu, cara esposa, já estando
morta, insensível ficaste ao sofrer mais pungente da vida!,
bem diferente de mim, que, vivendo demais, sofro agora
sobreviver a meu filho! Se eu tivesse marchado com os teucros,
as lanças rútilas me prostrariam; teria morrido,
e este cortejo funéreo era meu, não do pobre Palante.
Não vos acuso, troianos, nem pena me causa tratados
havermos feito; era dívida própria da minha velhice,²⁷
que me cumpria pagar. Mas, se a morte imatura teria
de o meu Palante alcançar, pelo menos consola-me a vista
dos volscos mortos por ele, ao guiar os troianos no Lácio.²⁸
Eu próprio, filho, jamais te aprestara tão dignas exéquias,
como ora fez o piedoso Troiano, os varões da alta Frígia
e os comandantes tirrenos com seus esquadrões de combate.
Eis os troféus conquistados na guerra com o pulso de ferro.
E tu também, Turno altivo, estarias aqui como um tronco
de armas vestido, se igual fosse a idade e o vigor de vós ambos.
Mas para que deter longe do campo da luta os troianos?
Ide, e sem falta ao rei vosso dissei as seguintes palavras:
‘Se a luz odiosa ainda vejo, depois de perder o meu filho,
culpa a teu braço, pois deves o sangue de Turno a Palante²⁹
desventurado e a mim próprio. É o que espero dos teucros valentes
e da Fortuna. Alegria nenhuma reclamo da vida;
não fora justo. Esta, apenas, desejo até ao reino dos Manes...’”.

²⁶ *Aprendizagem maldosa* corresponde, no original, a *belli propinqui*, isto é, “guerra precoce” para o jovem Palante.

²⁷ A longevidade e o não poder lutar implicam ver morrer os mais jovens: esta a *dívida própria da velhice*.

²⁸ *Volscos*: povo itálico que se aliou a Turno contra Eneias, aqui refere todos os inimigos.

²⁹ *Culpa a teu braço*: no original, *dextera causa tua est*, “minha causa é tua destra”. Doravante, para Evandro vingar-se de Turno, o braço de Eneias substituirá o dele, Evandro, para quem a vingança será a única razão de viver.

Aurora interea miseris mortalibus almam
extulerat lucem, referens opera atque labores:
iam pater Aeneas, iam curuo in litore Tarchon
constituere pyras. Huc corpora quisque suorum
more tulere patrum, subiectisque ignibus atris
conditur in tenebras altum caligine caelum.

Ter circum accensos cincti fulgentibus armis
decurrere rogos, ter maestum funeris ignem
lustrauere in equis ululatusque ore dedere.

Spargitur et tellus lacrimis, sparguntur et arma:
it caelo clamorque uirum clangorque tubarum.
Hic alii spolia occisis derepta Latinis
coniciunt igni, galeas ensesque decoros
frenaque feruentesque rotas; pars munera nota,
ipsorum clipeos et non felicia tela.

Multa bouum circa mactantur corpora morti,
saetigerosque sues raptasque ex omnibus agris
in flammam iugulant pecudes. Tum litore toto
ardentes spectant socios semustaque seruant
busta neque auelli possunt, nox umida donec
inuertit caelum stellis ardentibus aptum.

Nec minus et miseri diuersa in parte Latini
innumeras struxere pyras, et corpora partim
multa uirum terrae infodiunt auecta partim
finitimos tollunt in agros urbique remittunt;
cetera confusaeque ingentem caedis aceruum
nec numero nec honore cremant: tunc undique uasti
certatim crebris collucent ignibus agri.

Nesse entrementes, a Aurora, ao surgir para os homens pequenos,³⁰ irradiante, trabalhos e dores de novo lhes mostra.

O pai Eneias e o velho Tarconte na praia recurva piras levantam, nas quais, conforme o uso da pátria querida, põe cada qual os seus mortos. As chamas funéreas se alteiam de fumarada mui densa tapando em redor o éter limpo.

Três voltas deram em torno das chamas os fortes guerreiros, em suas armas vestidos; três voltas também os ginetes, com ululado tristonho as fogueiras sagradas rodearam.³¹

Banha-se a terra com lágrimas, armas de todos molhadas; sobe até aos céus o gemido das tubas, o pranto dos homens.³²

Uns, nas fogueiras o espólio atiravam dos fortes latinos, ora vencidos, espadas e freios e rodas velozes.

Outros, relíquias dos seus: lanças fortes agora sem uso e resistentes escudos, usados com pouca ventura.

Touros à morte também sacrificam, de passos tardonhos, cerdosos porcos; ovelhas sem conta apanhadas nos campos da redondeza nas piras imolam. Na praia mui longa os combatentes os corpos queimados dos sócios contemplam nas reduzidas fogueiras, sem que de admirá-los desistam antes de a noite serena o alto céu tachonar com seus astros.³³

Os infelizes latinos também em lugar apartado³⁴ piras sem conta levantam; porém boa parte dos mortos são enterrados no campo da luta; outros muitos, levados para as cidades vizinhas e prados mais próximos delas. Sem distinção nem maiores cuidados nem honras funéreas todo o restante, sem número e conta, é jogado nas chamas. Por toda parte da extensa campina as fogueiras brilhavam.

³⁰ *Surgir*: corrigido conforme o manuscrito do tradutor, *surgir* em vez de “sur-dir”, como consta nas edições anteriores. *Pequenos*: no original, *miseris*, “infelizes”.

³¹ *Ululado*: gemido.

³² *Tubas*: trombetas marciais.

³³ *Tachonar*: salpicar de pintas.

³⁴ *Infelizes latinos*: os latinos tiveram muito mais baixas do que os troianos.

Tertia lux gelidam caelo dimouerat umbram: 210
maerentes altum cinerem et confusa ruebant
ossa focis tepidoque onerabant aggere terrae.
Iam uero in tectis, praediuitis urbe Latini,
praecipuus fragor et longi pars maxima luctus.
Hic matres miseraeque nurus, hic cara sororum 215
pectora maerentum puerique parentibus orbi
dirum exsecrantur bellum Turnique hymenaeos;
ipsum armis ipsumque iubent decernere ferro,
qui regnum Italiae et primos sibi poscat honores.
Ingrauat haec saeuus Drances solumque uocari 220
testatur, solum posci in certamina Turnum.
Multa simul contra uariis sententia dictis
pro Turno, et magnum reginae nomen obumbrat,
multa uirum meritis sustentat fama tropaeis.
Hos inter motus, medio in flagrante tumultu, 225
ecce super maesti magna Diomedis ab urbe
legati responsa ferunt: nihil omnibus actum
tantorum impensis operum, nil dona neque aurum
nec magnas ualuisse preces, alia arma Latinis
quaerenda aut pacem Troiano ab rege petendum. 230
Deficit ingenti luctu rex ipse Latinus.
Fatalem Aenean manifesto numine ferri
admonet ira deum tumulique ante ora recentes.
Ergo concilium magnum primosque suorum
imperio accitos alta intra limina cogit. 235
Olli conuenere fluuntque ad regia plenis
tecta uiis. Sedet in mediis et maximus aeuo
et primus sceptris haud laeta fronte Latinus.

Desde que a Aurora terceira expulsou com seus raios a Noite³⁵
úmida e fria, tristonhos os ossos dos seus apartaram
de tantos montes de cinzas e um túmulo ergueram sobre elas.
Era porém na cidade opulenta do velho Latino
onde se via maior alvoroço, mais dores e luto.
Míseras mães, desoladas esposas, irmãs sem consolo,
órfãos pequenos, privados do amparo mui cedo na vida,
amaldiçoavam a guerra lutuosa e o noivado de Turno.
Ele, sozinho, dispute Lavínia com armas e o braço,
visto aspirar ao domínio da Itália e a mais alta honraria.
Tal sentimento é agravado por Drances, que insiste no fato
de haver Eneias seu repto lançado somente contra ele.³⁶
A seu favor também conta o guerreiro com muitos e vários³⁷
votos significativos; o nome de Amata o amparava,
sua alta fama ademais, e os troféus dele próprio na guerra.
Para aumentar o desânimo no auge daquele tumulto,
os emissários chegaram do burgo do grande Diomedes
com negativa resposta, apesar dos empenhos, do brilho
dos oradores naquela missão: nem presentes nem ouro,
súplicas nada valeram. A gente latina procure
outros aliados ou trate de paz assentar com os troianos.
Ao conhecer a resposta, Latino de dor desfalece.
A ira dos deuses eternos e os túmulos de pouco abertos
mui claramente demonstram que Eneias é o rei escolhido
pelo Destino. Convoca por isso o conselho dos nobres
de seus domínios, para uma consulta no próprio palácio.
Prestes os nobres varões acorreram e as ruas inundam
da sede augusta. Latino, encurvado com o peso dos anos,
fronte nublada, com o cetro na mão assentou-se no trono.

³⁵ *Aurora terceira*: a manhã do terceiro dia.

³⁶ *Repto*: desafio. Drances alega que os inimigos só desejam combater Turno, não todo o povo. Virgílio não menciona Eneias aqui.

³⁷ *Guerreiro*: Turno.

Atque hic legatos Aetola ex urbe remissos,
quae referant, fari iubet et responsa reposcit 240
ordine cuncta suo. Tum facta silentia linguis,
et Venulus dicto parens ita farier infit:
“Vidimus, o ciues, Diomedem Argiuaque castra
atque iter emensi casus superauimus omnes
contigimusque manum qua concidit Ilia tellus. 245
Ille urbem Argyripam patriae cognomine gentis
uictor Gargani condebat Iapygis agris.
Postquam introgressi et coram data copia fandi,
munera praeferimus, nomen patriamque docemus,
qui bellum intulerint, quae causa attraxerit Arpos. 250
Auditis ille haec placido sic reddidit ore:
‘O fortunatae gentes, Saturnia regna,
antiqui Ausonii, quae uos Fortuna quietos
sollicitat suadetque ignota lacescere bella?
Quicumque Iliacos ferro uiolauimus agros 255
(mitto ea, quae muris bellando exhausta sub altis,
quos Simois premat ille uiros), infanda per orbem
supplicia et scelerum poenas expendimus omnes,
uel Priamo miseranda manus; scit triste Mineruae
sidus et Euboicae cautes ultorque Caphareus. 260
Militia ex illa diuersum ad litus abacti

Manda que seus emissários chegados do burgo da Etólia³⁸ aos circunstantes expliquem o que se passou e as respostas de lá trazidas exponham sem falhas nem vãos circunlóquios.

Vênulo, feito silêncio geral, deste modo se exprime:

“Concidadãos! Estivemos, é fato, com o grande Diomedes, em que mil léguas vencêssemos de caminhadas penosas,³⁹ e a mão tocamos do herói que ajudou a derruir Ílio forte. Perto do Gárgano erguia nos campos de Iapígia famosos⁴⁰ uma cidade, Argiripa, do nome da pátria distante.

Introduzidos no vasto salão entreguei-lhe os presentes que lhe levara; meu nome lhe disse e o da terra de origem, quem nos fez guerra e o motivo de estarmos em Arpo nessa hora.⁴¹

Depois de ouvir-nos, Diomedes falou com semblante aprazível:

‘Ó felizarda nação descendente do grande Saturno!

Velhos ausônios! Que Fado invejoso do vosso sossego vos arrastou a uma guerra de ignotas e más consequências?

Todos os que laceraram com o ferro as campinas de Troia —⁴² sem mencionar os caídos em torno dos muros altivos e os que o Simoente em suas ondas levou — ainda agora pagamos no vasto mundo com duros trabalhos aqueles excessos, de enternecer até Príamo. Fale sobre isso a Minerva das tempestades, rochedos da Eubeia e os escolhos imanos⁴³ de Cafareu. Muitos foram lançados a praias ignotas:

³⁸ *Burgo da Etólia*: Argiripa foi fundada por Diomedes na Itália, mas é assim chamada porque ele nasceu na Etólia, Grécia continental.

³⁹ *Em que mil léguas vencêssemos*: entenda-se, “depois de vencer mil léguas”.

⁴⁰ *Gárgano*: corrigido conforme o manuscrito do tradutor, em vez de “Gárgaro” das edições anteriores. Gárgano é monte da Apúlia, da qual *Iapígia* é região.

⁴¹ *Arpo*: ou Arpos, outro nome de Argiripa.

⁴² Diomedes passa a elencar os vários desastres que acometeram aqueles que lutaram contra Troia.

⁴³ *Minerva das tempestades*: as tempestades lançadas contra Ajax Oileu, que naufragou nos terríveis recifes (*escolhos imanos*) de *Cafareu*, monte da *Eubeia*, ilha do Egeu, por ter profanado a imagem da deusa (I, vv. 41-5).

Atrides Protei Menelaus adusque columnas
exsulat, Aetnaeos uidit Cyclopas Ulixes,
Regna Neoptolemi referam uersosque Penates
Idomenei? Libycone habitantes litore Locros? 263
Ipse Mycenaeus magnorum ductor Achiuum
coniugis infandae prima inter limina dextra
oppetiit: deuictam Asiam subsedit adulter.
Inuidisse deos, patriis ut redditus aris
coniugium optatum et pulchram Calydonia uiderem? 270
Nunc etiam horribili uisu portenta sequuntur,
et socii amissi petierunt aethera pennis
fluminibusque uagantur aues (heu dira meorum
supplicia!) et scopulos lacrimosis uocibus implent.
Haec adeo ex illo mihi iam speranda fuerunt 275
tempore, cum ferro caelestia corpora demens
appetii et Veneris uiolauit uulnere dextram.
Ne uero, ne me ad tales impellite pugnas.
Nec mihi cum Teucris ullum post eruta bellum
Pergama nec ueterum memini laetorue malorum. 280
Munera, quae patriis ad me portatis ab oris,
uertite ad Aenean. Stetimus tela aspera contra

o louro Atrida, marido de Helena cacheada, as colunas⁴⁴
ultrapassou de Proteu; viu Ulisses os feros Ciclopes.⁴⁵
Precisarei referir-me a Neoptólemo e ao reino desfeito?⁴⁶
A Idomeneu e os revoltos Penates, e aos lócrios da Líbia?⁴⁷
Ou mesmo ao rei de Micenas, o chefe supremo dos gregos,
pelo punhal da maldosa consorte imolado na entrada
do seu palácio? O assassino assentou-se no trono do Atrida.⁴⁸
Não me impediram os deuses, de volta ao torrão de nascença,
a Calidona rever de meus pais ou em Argos a esposa?⁴⁹
Ainda aqui me apavoram frequentes sinais ominosos:
os companheiros tombados na guerra, mudados em aves
para o ar subiram — ó duro destino dos meus — e, vagando,
de lacrimosos gemidos, profundos, as rochas percutem.
Mas já devia esperar isso tudo, desde a hora — insensato! —
em que, demente, investi contra os deuses, sacando da espada,
e a nobre Vênus na destra feri sem medir consequências.
Chega! E ainda vindes falar-me em reatar essas duras pelejas?
Caída Pérgamo, não mais guerreio os valentes troianos,
nem me comprazo em falar nas antigas desgraças dos teucros.
Estes presentes da terra nativa, levai-os a Eneias,
sem mais tardança. Com ele provei-me; medimos os golpes

⁴⁴ *Atrida*: Menelau, filho de Atreu e *marido de Helena*.

⁴⁵ *Colunas de Proteu*: ilha de Faros, no Egito, que para Diomedes é o fim do mundo. Menelau foi para lá desviado por tempestade no regresso a Argos (*Odisseia*, IV, 354-69).

⁴⁶ *Neoptólemo*: Pirro, filho de Aquiles, foi morto por Orestes.

⁴⁷ *Revoltos Penates*: entenda-se, “a pátria revoltada”; numa tempestade ao retornar, Idomeneu, rei de Creta, prometeu a Netuno que, salvo, sacrificaria o primeiro que encontrasse no país. Encontrou o filho e sacrificou-o. Sobrevindo uma peste, o povo atribuiu-a ao crime de sangue e exilou o rei. *Lócrios*: companheiros de Ajax, que a tempestade lançou, uns na África (*Líbia*), outros na Itália.

⁴⁸ Agamêmnon, *rei de Micenas*, foi morto ou por Clitemnestra, *a maldosa consorte* (v. 267), ou pelo amante dela, o usurpador Egisto (*assentou-se no trono*).

⁴⁹ Por vingança de Vênus, Egíale, mulher de Diomedes, traiu-o, e suas emboscadas impediram-no de voltar para Calidona, já governada por Eneu, avô do herói, e para Argos, não mencionada por Virgílio.

contulimusque manus: experto credite, quantus
in clipeum assurgat, quo turbine torqueat hastam. 285
Si duo praeterea tales Idaea tulisset
terra uiros, ultro Inachias uenisset ad urbes
Dardanus et uersis lugeret Graecia Fatis.
Quidquid apud durae cessatum est moenia Troiae,
Hectoris Aeneaeque manu uictoria Graium 290
haesit et in decimum uestigia rettulit annum.
Ambo animis, ambo insignes praestantibus armis,
hic pietate prior. Coeant in foedera dextrae,
qua datur; ast armis concurrant arma caue'te'.
Et responsa simul quae sint, rex optime, regis
audisti et quae sit magno sententia bello". 295
Vix ea legati, uariusque per ora cucurrit
Ausonidum turbata fremor, ceu saxa morantur
cum rapidos amnes, fit clauso gurgite murmur
uicinaeque fremunt ripae crepitantibus undis.
Ut primum placati animi et trepida ora quierunt, 300
praefatus diuos solio rex infit ab alto:
"Ante equidem summa de re statuisse, Latini,
et uellem et fuerat melius, non tempore tali
cogere concilium, cum muros assidet hostis.
Bellum importunum, ciues, cum gente deorum 305
inuictisque uiris gerimus, quos nulla fatigant
proelia nec uicti possunt absistere ferro.
Spem si quam adscitis Aetolum habuistis in armis,
ponite. Spes sibi quisque, sed haec quam angusta uidetis;
cetera qua rerum iaceant perculsa ruina, 310

braço com braço. Podeis dar-me crédito; sei como se alça por trás do escudo, quão ágil volteia sua lança potente. Se o solo do Ida tivesse gerado dois homens como ele,⁵⁰ Dárdano, certo, teria atacado as cidades de Ínaco⁵¹ e toda a Grécia trocara seus louros em pranto amargoso. O que atrasou por dez anos a grande vitória dos gregos sob as muralhas de Troia altanada foi o ânimo, apenas, a incontrastável bravura de Eneias e Heitor valoroso. Ambos insignes por suas proezas no campo da luta, porém aquele mais pio. Fazei logo as pazes com ele, custe o que for, pois de jeito nenhum cruzaremos as armas'. Já conheceis a resposta, excelente senhor, de Diomedes,⁵² e o que ele pensa a respeito da nossa infundável campanha". Tendo os legados concluído, entre os fortes ausônios se eleva rumor confuso de vozes, assim como, quando um rochedo detém um rio impetuoso, murmúrio abafado se escuta, das ondas bravas, que ao longe as ribeiras silentes despertam. Logo que os ânimos se aquietaram, Latino potente do alto do trono as deidades invoca e destarte se exprime: "Povos latinos, há muito eu quisera — e melhor para todos⁵³ fora esse alvitre — falar sobre assunto de tal magnitude, não como agora, cercados os muros por gente inimiga. Em guerra estamos, senhores, com fortes varões e experientes, filhos de deuses, a quem não fatigam trabalhos e lutas, e que nem mesmo vencidos a espada incansável depõem. Se confiáveis na ajuda da Etólia, perdi a esperança. Cada um só espere do próprio valor; e quão poucos restamos! Ante a mirada de todos, patentes estão os escombros

⁵⁰ *Ida*: monte perto de Troia; aqui refere Troia.

⁵¹ *Dárdano*: entenda-se, os dardânios, ou seja, os troianos. *Cidades de Ínaco*: cidades gregas, pois Ínaco fundou Argos.

⁵² Encerrada sua fala, Vênulo dirige-se a Latino, o *excelente senhor*.

⁵³ *Eu*: conforme o manuscrito do tradutor, e não "ou", como consta nas edições anteriores.

ante oculos interque manus sunt omnia uestras.
Nec quemquam incuso: potuit quae plurima uirtus
esse, fuit; toto certatum est corpore regni.

Nunc adeo quae sit dubiae sententia menti
expediam et paucis (animos adhibete) docebo. 315

Est antiquus ager Tusco mihi proximus amni,
longus in occasum, fines super usque Sicanos;
Aurunci Rutulique serunt et uomere duros
exercent colles atque horum asperrima pascunt.

Haec omnis regio et celsi plaga pinea montis 320
cedat amicitiae Teucrorum, et foederis aequas
dicamus leges sociosque in regna uocemus.

Considant, si tantus amor, et moenia condant.

Sin alios fines aliamque capessere gentem

est animus possuntque solo decedere nostro: 325

bis denas Italo texamus robore naues

seu plures complere ualent, iacet omnis ad undam

materies. Ipsi numerumque modumque carinis

praecipiant, nos aera manus naualia demus.

Praeterea qui dicta ferant et foedera firment 330

centum oratores prima de gente Latinos

ire placet pacisque manu praetendere ramos,

munera portantes auri que eborisque talenta

et sellam regni trabeamque insignia nostri.

Consulite in medium et rebus succurrite fessis". 335

Tum Drances idem infensus, quem gloria Turni

obliqua inuidia stimulisque agitabat amaris,

largus opum et lingua melior, sed frigida bello

monumentais dos imensos recursos de quanto foi nosso.
A ninguém culpo; o que pode o valor já foi feito por todos.
Nessa campanha esgotamos as grandes reservas do reino.
Na mente dúbia ocorreu-me agorinha um projeto que passo
a vos expor sem detença. Serei comedido na fala.
Perto do rio toscano possui um antigo terreno⁵⁴
que para o ocaso se estende até as raias tocar dos sicanos.⁵⁵
Pelos auruncos e rútuos é cultivado, que os prados
aram, e os cimos estéreis ao gado sem trato abandonam.
Cedamos pois aos troianos, em troca de sua amizade,
essa região de pinheiros, e logo firmemos contratos
equitativos; no nosso governo lhes demos assento.
Venham, se é isso que almejam, e bela cidade aqui plantem.
Mas, se outros climas e gentes desejam buscar porventura,
sendo-lhes fácil, então, nossa terra deixar sem desgosto,
vinte navios de roble italiano para eles construamos,
ou mais, até, se quiserem; nas margens do rio há madeira
já preparada para isso. Eles próprios o número e a forma
das naus indiquem; de gente os provemos, ferragens e tábuas.
Um cento, sim, de oradores das mais distinguidas famílias
levem-lhes nossas propostas e a paz em bons termos confirmem,
nas mãos um ramo de oliva, penhor muito certo da nossa
sinceridade. Também lhes mandamos marfim trabalhado,
talentos de ouro, a cadeira curul e o bastão do comando.⁵⁶
Deliberai em comum e salvai nossa pátria arruinada”.
Drances então levantou-se, inimigo implacável de Turno,
cuja grandeza o matava de inveja e de raiva impotente.
Rico em fazenda e de língua mui solta, medroso na guerra,⁵⁷

⁵⁴ *Rio toscano*: o Tibre.

⁵⁵ *Ocaso*: oeste; *sicanos*: povo da Sicília.

⁵⁶ *Cadeira curul*: colocada sobre o carro, era reservada aos reis e, depois, aos cônsules; *bastão do comando*: no original, *trabeam*, “trábea”, manto púrpura ou listrado de púrpura usado por reis e cônsules.

⁵⁷ *Fazenda*: patrimônio.

dextera, consiliis habitus non futilis auctor,
seditione potens (genus huic materna superbum 340
nobilitas dabat, incertum de patre ferebat),
surgit et his onerat dictis atque aggerat iras:
“Rem nulli obscuram nostrae nec uocis egentem
consulis, o bone rex: cuncti se scire fatentur,
quid Fortuna ferat populi, sed dicere mussant. 345
Det libertatem fandi flatusque remittat
cuius ob auspiciū infaustum moresque sinistros
(dicam equidem, licet arma mihi mortemque minetur)
lumina tot cecidisse ducum totamque uidemus
consedisse urbem luctu, dum Troia temptat 350
castra fugae fidens et caelum territat armis.
Unum etiam donis istis, quae plurima mitti
Dardanidis dicique iubes, unum, optime regum,
adicias nec te ullius uiolentia uincat
quin natam egregio genero dignisque hymenaeis 355
des pater et pacem hanc aeterno foedere iungas.
Quod si tantus habet mentes et pectora terror,
ipsum obtestemur ueniamque oremus ab ipso:
cedat, ius proprium regi patriaeque remittat.
Quid miseros totiens in aperta pericula ciues 360

hábil talvez nas reuniões do conselho, mas sempre ocupado em tecer planos ocultos. Por parte da mãe blasonava⁵⁸ de alta nobreza; do pai ignorava-se até o próprio nome. Com seu discurso acirrou ainda mais a maldade dos outros: “Ninguém ignora, bom rei, essa grave questão, que o meu voto⁵⁹ sem grande peso dispensa. É o que eu digo; não há quem não saiba como devemos agir; mas o medo a nós todos coíbe no uso da fala. A nós outros liberta, e a vaidade reprima⁶⁰ quem por seu próprio fadário e mau gênio — o que afirmo sem medo⁶¹ de que me venha a ameaçar com suas armas potentes — foi causa da morte infausta de tantos caudilhos, do luto que o povo, toda a cidade, abateu, e ora espera com a ajuda da fuga⁶² pálida a Troia vencer e escalar de corrida o alto Olimpo.⁶³ Aos numerosos presentes que ao chefe dardânio destinas, um acrescentes, magnânimo rei; um, somente, o mais alto, sem que impedido te vejas por vãos falatórios e ameaças: entrega a filha a um varão digno dela, o mais digno, e assim pazes definitivas e honrosas confirma entre os povos em luta. Porém se o pálido medo te inibe a esse ponto e receias tocar de leve em assunto tão grave, para ele apelemos⁶⁴ e lhe peçamos deixar-te com plenos poderes para isso,⁶⁵ como é direito. Por que nos arrastas para esses abismos,⁶⁶

⁵⁸ *Blasonava*: ostentava.

⁵⁹ No original, Drances dirige-se a todos. Na tradução de Carlos Alberto Nunes, ele alterna seu discurso, interpelando ora o rei Latino, ora Turno.

⁶⁰ *A vaidade reprima*: entenda-se, que Turno reprima sua vaidade.

⁶¹ *Fadário*: destino, fado.

⁶² *Fuga pálida*: branca de pavor, detalhe ausente no original; é referência à involuntária fuga de Turno (IX, v. 815, e X, vv. 633-60), enganado por Juno.

⁶³ *Escalar de corrida o alto Olimpo*: hipérbole do tradutor. Virgílio diz *caelum territat armis*, “assustar com as armas o céu”.

⁶⁴ *Ele*: Turno.

⁶⁵ *Deixar-te*: o original diz *ius proprium regi patriae*, “deixar ao rei e à pátria o direito que é deles”.

⁶⁶ *Por que nos arrastas*: Drances passa a interpelar diretamente Turno.

proicis, o Latio caput horum et causa malorum?

Nulla salus bello: pacem te poscimus omnes,

Turne, simul pacis solum inuiolabile pignus.

Primus ego, inuisum quem tu tibi fingis (et esse
nil moror) en supplex uenio. Miserere tuorum,

365

pone animos et pulsus abi. Sat funera fusi
uidimus ingentes et desolauimus agros.

Aut si fama mouet, si tantum pectore robur
concupis et si adeo dotalis regia cordi est,

aude atque aduersum fidens fer pectus in hostem.

370

Scilicet ut Turno contingat regia coniunx,
nos animae uiles, inhumata infletaque turba,

sternamur campis? Etiam tu, si qua tibi uis,

si patrii quid Martis habes, illum aspice contra,
qui uocat”.

375

Talibus exarsit dictis uiolentia Turni;

dat gemitum rumpitque has imo pectore uoces:

“Larga quidem, Drance, semper tibi copia fandi

tum, cum bella manus poscunt, patribusque uocatis

primus ades. Sed non replenda est curia uerbis,

380

quae tuto tibi magna uolant, dum distinet hostem

agger murorum nec inundant sanguine fossae.

Proinde tona eloquio (solitum tibi) meque timoris

argue tu, Drance, quando tot stragis acruos

Teucrorum tua dextra dedit passimque tropaeis

385

insignis agros. Possit quid uiuida uirtus,

causa exclusiva da nossa desgraça, dos males presentes?
Com uma tal guerra não há salvação. É o que todos pedimos,
Turno, e o penhor verdadeiro da paz; verdadeiro e durável.
Eu, o primeiro — inimigo me julgas e não te desminto —⁶⁷
súplice venho falar-te: apiada-te enfim de teus próprios
concidadãos. Repelimos-te! Sai! Funerais incontáveis
já presenciamos; assaz desolados os campos se encontram.
Porém se a fama te move e no peito o pulsar te reanima⁶⁸
do coração, e ambicionas um reino alcançar como dote
de casamento, das mãos vai tomá-lo do leal inimigo.
Para que Turno a obter venha uma noiva de régia prosápia,
nós, almas vis, turba imensa, insepulta, sem choro nem nada,⁶⁹
no duro chão ficaremos jogados? Jamais! Se tens brio
e algo possuis de teus bravos avós, corre, voa a bater-te
com quem te o repto lançou”.⁷⁰

Exacerbado ao extremo com tão causticante invectiva,
Turno arrancou do imo peito as seguintes palavras aladas:
“Drances, és pródigo em belos discursos em tempo de guerra,
quando se exige trabalho; o primeiro a chegar ao conselho,
sempre que os homens de bem são chamados. Porém não é hora
de belas frases, enquanto as muralhas detêm os ataques
dos inimigos e o sangue lá fora nos fossos referve.
Troveja, então; é o teu hábito. Assacas-me, Drances, a pecha⁷¹
de covardia? Em verdade, o teu braço amontoou nestes campos
inumeráveis cadáveres teucros, e pelas estradas
muitos troféus levantaste. O momento chegou de provares

⁶⁷ Não te desminto: no original, *nil moror*, “pouco se me dá”.

⁶⁸ Fama: no sentido de “glória”.

⁶⁹ Almas vis: no original, *animae uiles* (o tradutor é literal); aqui no sentido de “pobres pessoas”.

⁷⁰ No original, *illum aspice contra qui uocat*, “contra aquele que te chama”, isto é, Eneias. Mais adiante (v. 442), Turno, em sua peroração, empregará o mesmo termo *uocat*. Na tradução: *A mim somente esse Eneias reclama*.

⁷¹ Assacar: imputar injustamente.

experiare licet; nec longe scilicet hostes
quaerendi nobis: circumstant undique muros.

Imus in aduersos? Quid cessas? An tibi Mauors
uentosa in lingua pedibusque fugacibus istis
semper erit?

390

Pulsus ego? Aut quisquam merito, foedissime, pulsum
arguet, Iliaco tumidum qui crescere Thybrim
sanguine et Euandri totam cum stirpe uidebit
procubuisse domum atque exutos Arcadas armis?

395

Haud ita me experti Bitias et Pandarus ingens
et quos mille die uictor sub Tartara misi,
inclusus muris hostilique aggere saeptus.

Nulla salus bello? Capiti cane talia, demens,
Dardanio rebusque tuis. Proinde omnia magno
ne cessa turbare metu atque extollere uires
gentis bis uictae, contra premere arma Latini.

400

Nunc et Myrmidonum proceres Phrygia arma tremescunt,
nunc et Tydides et Larissaeus Achilles,
amnis et Hadriacas retro fugit Aufidus undas.

405

Vel cum se pavidum contra mea iurgia fingit
artificis scelus et formidine crimen acerbat.

Numquam animam talem dextra hac, absiste moueri,

teu apregoado valor. O inimigo não se acha mui longe para quem sai a buscá-los; por tudo as muralhas nos cercam. Juntos partamos, pois não? Que te impede? Esse ardor belicoso se concentrou simplesmente na língua insolente e no voo dos pés velozes?

Eu, já vencido? Cachorro! E quem pode atirar-me tal pecha,⁷² depois de ver a corrente do Tibre aumentada com o sangue dos feros teucros, e a casa de Evandro com a sua linhagem completamente arruinada, e sem armas os árcades fortes?⁷³ Não no dirão com certeza nem Bícias nem Pândaro ingente, e os mil guerreiros que eu próprio enviei para o Tártaro escuro naquele dia em que estive apertado entre os valos e os muros. Não haverá salvação para os nossos, bandido? Conta isso⁷⁴ para o Dardânio guerreiro e os teus homens! Prossegue no empenho⁷⁵ de conturbar com teu medo os mais fortes, o povo vencido por duas vezes alçar, denegrir nossa gente latina.⁷⁶

Por que não dizes também que os mirmídones bravos e Aquiles da alta Larissa, e Diomedes se agacham com medo dos frígios? E mais: que o Áufido perto do Adriático freia o seu curso?⁷⁷ Este impostor aparenta ter medo das minhas ameaças, e com seus falsos discursos me torna malquisto de todos. Não te preocupes, idiota; meu braço jamais há de essa alma

⁷² Cachorro: no original, *foedissime*, “ó torpíssimo”.

⁷³ Matando Palante, Turno *arruinou a linhagem* do rei árcade Evandro.

⁷⁴ Bandido: no original, *demens*, “demente”.

⁷⁵ O *Dardânio guerreiro* é Eneias; *teus homens*: no original, *tuis rebus*, “tua facção”, “gente da tua laia”.

⁷⁶ *Vencido por duas vezes*: Troia fora destruída antes por Hércules, depois pelos gregos. *Alçar*: enaltecer. Notar o quiasmo, construção cruzada: “povo vencido” (objeto), “alçar” (verbo) — “denegrir” (verbo), “gente latina” (objeto).

⁷⁷ *Larissa* é a cidade de Aquiles, que comandou os *mirmídones* na luta. O sentido da passagem é “já que falaste coisas inexistentes, como eu estar vencido [v. 392], e que não temos salvação [v. 399], por que não dizes outras igualmente impossíveis: que Aquiles e Diomedes temiam os troianos e que o fluxo do rio se detém?”. *Áufido* é rio da Apúlia, morada atual de Diomedes; este não temia Eneias, só estava cansado das guerras.

amittes. Habitet tecum et sit pectore in isto.
Nunc ad te et tua magna, pater, consulta reuertor. 410
Si nullam nostris ultra spem ponis in armis,
si tam deserti sumus et semel agmine uerso
funditus occidimus neque habet Fortuna regressum,
oremus pacem et dextras tendamus inertes.
Quamquam o, si solitae quicquam uirtutis adesset! 415
Ille mihi ante alios fortunatusque laborum
egregiusque animi, qui, ne quid tale uideret,
procubuit moriens et humum semel ore momordit.
Sin et opes nobis et adhuc intacta iuuentus
auxilioque urbes Italiae populique supersunt, 420
sin et Troianis cum multo gloria uenit
sanguine (sunt illis sua funera parque per omnes
tempestas), cur indecores in limine primo
deficimus? Cur ante tubam tremor occupat artus?
Multa dies uariisque labor mutabilis aeui 425
rettulit in melius, multos alterna reuisens
lusit et in solido rursus Fortuna locauit.
Non erit auxilio nobis Aetolus et Arpi:
at Messapus erit felixque Tolumnius et quos 430
tot populi misere duces, nec parua sequetur
gloria delectos Latio et Laurentibus agris.
Est et Volscorum egregia de gente Camilla,
agmen agens equitum et florentes aere cateruas.
Quod si me solum Teucris in certamina poscunt
idque placet tantumque bonis communibus obsto, 435
non adeo has exosa manus Victoria fugit,
ut tanta quicquam pro spe temptare recusem.
Ibo animis contra, uel magnum praestet Achillem

torpe arrancar-te. Que fique em teu peito, seu digno refúgio.
É ora, magnânimo rei, estudemos a tua proposta.⁷⁸
Se não depões esperança nenhuma nas armas dos nossos;
se arruinados estamos, porque, uma vez repelidos,
tudo estragamos, sem que nos sorria jamais a Fortuna;
paz supliquemos e as destros inermes ao Teucro estendamos,
conquanto... Não! Se um lampejo fugaz nos restasse do nosso⁷⁹
reconhecido valor, por feliz eu tivera os que, para
não presenciar tais misérias, caíram sem vida no campo
convulsionado da guerra presente e o chão duro morderam.
Mas, se nos restam recursos e intacta ainda se acha e com bríos
a juventude, e as cidades e os povos da Itália são nossos;
se com enormes sangrias os teucros na luta alcançaram
certas vantagens, pois houve também funerais no seu campo,
frutos da mesma borrasca, por que desistirmos da luta
no comecinho? Trememos de susto ao som débil da trompa?
Pois muitas vezes o tempo e os trabalhos do dia mudanças
inesperadas produzem. A muitos a incerta Fortuna
com viravoltas frequentes por fim os deixou confortados.
Nem os etólios nem Arpo altanada não vêm em socorro?
Sim! Eis Messapo, e Tolúmnio feliz, e os barões incontáveis⁸⁰
que tantos povos trouxeram. Não é despiciendo proveito
ter como sócios as hostes do Lácio e dos campos laurentes.
Temos Camila também, da nação vitoriosa dos volscos,
guia de fortes ginetes, com bela e esplendente armadura.
Mas, se os troianos só querem lutar com a minha pessoa,
sendo eu o único obstáculo para a ventura de todos,
não se dirá que a Vitória em meu caso mesquinha mostrou-se,
por me ter visto recuar ante os riscos de um prêmio tão grande.
Contra ele, sim, partirei, ainda mesmo que seja outro Aquiles

⁷⁸ Após responder a Drances, Turno passa a se dirigir diretamente ao rei Latino.

⁷⁹ Aqui Turno muda de ideia e não aceita rendição.

⁸⁰ *Messapo*: herói, filho de Netuno; *Tolúmnio*: adivinho; *barões*: varões, homens corajosos.

factaque Vulcani manibus paria induat arma
ille licet. Vobis animam hanc soceroque Latino 440
Turnus ego, haud ulli ueterum uirtute secundus,
deuoui. Solum Aeneas uocat? Et uocet oro,
nec Drances potius, siue est haec ira deorum,
morte luat, siue est uirtus et gloria, tollat”.
Illi haec inter se dubiis de rebus agebant 445
certantes; castra Aeneas aciemque mouebat.
Nuntius ingenti per regia tecta tumultu
ecce ruit magnisque urbem terroribus implet,
instructos acie Tiberino a flumine Teucros
Tyrrhenamque manum totis descendere campis. 450
Extemplo turbati animi concussaue uulgi
pectora et arrectae stimulis haud mollibus irae.
Arma manu trepidi poscunt, fremit arma iuuentus,
flent maesti mussantque patres. Hic undique clamor
dissensu uario magnus se tollit in auras, 455
haud secus atque alto in luco cum forte cateruae
consedere auium piscosoue amne Padusae
dant sonitum rauci per stagna loquacia cycni.
“Immo”, ait, “o ciues” arrepto tempore Turnus,
“cogite concilium et pacem laudate sedentes; 460
illi armis in regna ruunt”. Nec plura locutus
corripuit sese et tectis citus extulit altis.
“Tu, Voluse, armari Volscorum edice maniplis,
duc”, ait, “et Rutulos. Equitem Messapus in armis

e, tal como este, se vista com armas do forte Vulcano.⁸¹
Eu, Turno, apenas, em nada inferior aos meus bravos ancestrs,
a todos vós e ao meu sogro Latino esta vida ofereço.⁸²
A mim somente esse Eneias reclama? Isso mesmo desejo:
antes que Drances se adiante, no caso de os deuses me odiarem,
para aplacá-los com o seu sacrifício ou me roube essa glória”.⁸³
Enquanto assim discorriam acerca dos graves problemas
de segurança do Estado, o arraial levantava o Troiano
na direção da cidade. Veloz mensageiro em tumulto
traz a notícia que a todos conturba no paço e nas ruas,
de como as margens do Tibre as tirrenas colunas deixaram⁸⁴
em boa ordem, cobrindo as campinas de em torno seus homens.
Em confusão todos ficam; a turba sem nome se mexe;
mui agitados, os ânimos fortes mais ferros bravejam.
A juventude briosa pede armas; só de armas se fala.
Tristes, os velhos baixinho choravam; de todos os lados
desencontrados clamores os ares por tudo atordoam.
Tal é o barulho que pássaros ledos nos bosques produzem,
densos, ao virem de longe, ou nas margens piscosas do Pado⁸⁵
os roucos cisnes no seu linguajar as marinhas conturbam.⁸⁶
Aproveitando a ocasião, falou Turno: “Tratais nos conselhos,
concidadãos, das delícias da paz, e lá fora o inimigo
voa a atacar nossos muros sem guarda?” Não disse mais nada,
e precipitadamente saiu pela porta soberba.
“E tu, Voluso”, lhe fala, “coordena as colunas dos volscos
e traze os rútuos; dos cavaleiros Messapo se incumbem;

⁸¹ *Armas do forte Vulcano*: as armas de Aquiles. Turno não sabe que, graças à intercessão de Vênus, Eneias também luta com armas forjadas por Vulcano.

⁸² *Sogro Latino*: Turno se coloca como o legítimo pretendente de Lavínia.

⁸³ *Ou me roube essa glória*: a glória de morrer em combate.

⁸⁴ *Tirrenas colunas*: no original, *Teucros Tyrrhenamque manum*, a rigor, “os troianos e o exército tirreno”, isto é, os etruscos de Tarconte, aliados de Eneias.

⁸⁵ *Pado*: o atual rio Pó. Virgílio diz *Padusa*, um dos sete ramos do Pado.

⁸⁶ *Marinhas*: aqui, alagados que se formam nas margens do rio.

et cum fratre Coras latis diffundite campis.
Pars aditus urbis firmet turresque capessat;
cetera, qua iusso, mecum manus inferat arma”.

465

Ilicet in muros tota discurritur urbe.

Consilium ipse pater et magna incepta Latinus
deserit ac tristi turbatus tempore differt
multaque se incusat, qui non acceperit ultro
Dardanium Aenean generumque adsciuerit urbi.

470

Praefodiunt alii portas aut saxa sudisque
subuectant. Bello dat signum rauca cruentum
bucina. Tum muros uaria cinxere corona
matronae puerique: uocat labor ultimus omnes.

475

Nec non ad templum summasque ad Palladis arces
subuehitur magna matrum regina caterua
dona ferens, iuxtaque comes Lauinia uirgo,
causa mali tanti, oculos deiecta decoros.

480

Succedunt matres et templum ture uaporant
et maestas alto fundunt de limine uoces:

“Armipotens, praeses belli, Tritonia uirgo,
frange manu telum Phrygii praedonis et ipsum
pronum sterne solo portisque effunde sub altis”.

485

Cingitur ipse furens certatim in proelia Turnus.
Iamque adeo rutilum thoraca indutus aenis
horrebat squamis surasque incluserat auro,
tempora nudus adhuc, laterique accinxerat ensem

Coras e irmão: recobri de cavalos a extensa planície.⁸⁷
Uns as entradas do burgo defendam, as torres ocupem.
Fique o restante comigo, para ordens depois receberem”.
Toda a cidade com isso às muralhas concorre, afanosa.
O próprio rei abandona o conselho, abatido com tantas
calamidades do tempo e difere os problemas em pauta.⁸⁸
Muito se acusa porque desde o início ao dardânida Eneias
não recebeu como genro, franqueando-lhe logo a cidade.
Uns abrem fossos defronte das portas; estacas e pedras
outros carregam; as roucas trombetas a guerra anunciam
sanguinolenta; as muralhas se encontram coroadas de velhos
e de meninos. A todos apela a defesa dos muros.
A própria Amata, rodeada de turba de nobres matronas,
em procissão sobe ao cimo onde o templo de Palas se eleva,
com dons preciosos. A jovem Lavínia ao seu lado seguia,
olhos pregados no chão, causa ingênua de tanto alvoroço.⁸⁹
Entram no templo as matronas e logo de incenso o perfumam.
Desde o limiar, a entoar principiam sentidos lamentos.
“Armipotente senhora dos duros combates, Tritônia⁹⁰
virgem! Humilha tu mesma a insolência do frígio pirata!⁹¹
Joga-o no solo pedrento!, e que morra defronte dos muros!”
Arma-se Turno furioso, disposto a reabrir a peleja.
Veste a couraça dos rútilos, cheia de escamas de bronze,
de horrendo aspecto; com grevas douradas as pernas resguarda.
Desprotegida a cabeça, ajeitou sua espada de lado.

⁸⁷ *Coras e irmão*: isto é, Coras e Cátulo, ambos valentes guerreiros.

⁸⁸ *Difere*: adia.

⁸⁹ *Causa ingênua de tanto alvoroço*: no original, *causa mali tanti*, “causa de tamanho mal”. Agora é o poeta, não uma personagem, quem afirma que Lavínia é uma das causas da guerra.

⁹⁰ A *armipotente Tritônia* é Minerva, “poderosa nas armas”, que nasceu às margens do lago Tritão, na Líbia.

⁹¹ *Frígio pirata*: Eneias.

fulgebatque alta decurrens aureus arce, 490
exsultatque animis et spe iam praecipit hostem:
qualis ubi abruptis fugit praesaepia uinclis
tandem liber equus campoque potitus aperto
aut ille in pastus armentaque tendit equarum
aut assuetus aquae perfundi flumine noto 495
emicat arrectisque fremit ceruicibus alte
luxurians, luduntque iubae per colla, per armos.
Obuia cui Volscorum acie comitante Camilla
occurrit portisque ab equo regina sub ipsis
desiluit, quam tota cohors imitata relictis 500
ad terram defluxit equis; tum talia fatur:
“Turne, sui merito si qua est fiducia forti,
audeo et Aeneadum promitto occurrere turmae
solaque Tyrrhenos equites ire obuia contra.
Me sine prima manu temptare pericula belli, 505
tu pedes ad muros subsiste et moenia serua”.
Turnus ad haec, oculos horrenda in uirgine fixus:
“O decus Italiae uirgo, quas dicere grates
quasue referre parem? Sed nunc, est omnia quando
iste animus supra, mecum partire laborem. 510
Aeneas, ut fama fidem missique reportant
exploratores, equitum leuia improbus arma
praemisit, quaterent campos; ipse ardua montis
per deserta iugo superans aduentat ad urbem.
Furta paro belli conuexo in tramite siluae, 515
ut biuias armato obsidam milite fauces.
Tu Tyrrhenum equitem collatis excipe signis;
tecum acer Messapus erit turmaeque Latinae
Tiburtique manus, ducis et tu concipe curam”.
Sic ait, et paribus Messapum in proelia dictis 520

Baixa correndo do alcáçar em fúlgida e bela postura,⁹²
de altos espíritos sempre, mui certo da sua vitória:
não de outra forma, rompido o cabresto, se escapa o cavalo
da estrebaria, a direito e veloz pelos campos abertos,
ou para o pasto se atira, recreio das éguas nessa hora,
quando não corre a banhar-se nas águas do rio ali perto,
e dando botes relincha, sacode a cabeça imponente,
desordenada caindo-lhe a crina nos braços, na cola.⁹³
Ao seu encontro Camila apresenta-se à testa dos volscos,
e bem na frente da porta do burgo altanado se apeia
da sua nobre alimária. Seguindo-lhe o exemplo, as guerreiras
lestes saltaram dos belos cavalos. Destarte se expressa:
“Turno, se é lícito no próprio esforço confiar, eu prometo
frente fazer aos Enéadas fortes e bem adestrados,
e contrastar o grande ímpeto dos cavaleiros tirrenos.
Dá-me a ventura de ser a primeira a enfrentar os perigos;
fica com os homens de pé, para guarda e defesa dos muros”.
Turno, fixando-se bem na terrível donzela, lhe disse:
“Ó virgem, glória da Itália! Como hei de pagar-te, como hei de
agradecer teu auxílio valioso em tamanha abertura?
Teu brio a tudo supera; vem, pois, tomar parte na luta.
Se for verdade o que os meus batedores há pouco informaram,
o astuto Eneas os campos de em torno devasta com a sua
cavalaria ligeira, e ele próprio, galgando estes montes
abandonados, tenciona alcançar a cidade hoje mesmo.
Uma cilada pretendo aprestar-lhe na curva do bosque,
com gente armada e escondida nas duas saídas da estrada.
Cumpre-te a fúria aparar dos fogosos cavalos tirrenos.
Messapo irá reforçar-te, de par com as coortes latinas
e os tiburtinos valentes. De todos terás o comando”.⁹⁴
Assim falou. Com iguais argumentos exorta a Messapo

⁹² *Alcáçar*: fortaleza.

⁹³ *Cola*: na acepção de coleira; aqui, pescoço.

⁹⁴ *Tiburtinos valentes*: Cátulo e Coras.

hortatur sociosque duces et pergit in hostem.
Est curuo anfractu ualles, accommoda fraudi
armorumque dolis, quam densis frondibus atrum
urget utrimque latus, tenuis quo semita ducit
angustaeque ferunt fauces aditusque maligni. 525
Hanc super in speculis summoque in uertice montis
planities ignota iacet tutique receptus,
seu dextra laeuaque uelis occurrere pugnae,
siue instare iugis et grandia uuluere saxa.
Huc iuuenis nota fertur regione uiarum 530
arripuitque locum et siluis insedit iniquis.
Velocem interea superis in sedibus Opim,
unam ex uirginibus sociis sacraque caterua,
compellabat et has tristes Latonia uoces
ore dabat: "Graditur bellum ad crudele Camilla, 535
o uirgo, et nostris nequiquam cingitur armis,
cara mihi ante alias. Neque enim nouus iste Dianae
uenit amor subitaque animum dulcedine mouit.
Pulsus ob inuidiam regno uiresque superbas
Priuerno antiqua Metabus cum excederet urbe, 540
infantem fugiens media inter proelia belli
sustulit exsilio comitem matrisque uocauit
nomine Casmillae mutata parte Camillam.
Ipse sinu prae se portans iuga longa petebat
solorum nemorum: tela undique saeua premebant 545
et circumfuso uolitabant milite Volsci.

mais seus colegas, partindo depressa à procura do inimigo; numa quebrada dos montes havia um lugar adequado para ciladas e crimes, de matas escuras coberto de um lado e do outro. Uma senda com traços que mal se distinguem de difícil acesso conduz até à boca indistinta.⁹⁵ Mais para cima, no cume do monte, planície se estende não suspeitada, segura guarida, quer seja no assalto pela direita e à sinistra, quer seja no ataque improviso, a rolar pedras desde o alto, por sobre o inimigo atordoado. Por um carreiro sabido, a esse ponto dirige-se o jovem;⁹⁶ ocupa o posto e se oculta sem bulha na selva abrigada. Nesse entrementes, a filha querida da sacra Latona⁹⁷ nas mansões do alto mandou chamar Ópis, a ninfa mais ágil do seu cortejo sagrado, e com tristes acentos lhe fala: “Camila, ó virgem, agora caminha para uma campanha das mais funestas; de balde se armou consoante fazemos.⁹⁸ Mais do que todas me é cara, nem pode dizer-se que seja novo esse afeto; com muita doçura ela a Diana afeiçãoou-se. Quando Metabo fugiu de Priverno, cidade excelente,⁹⁹ pela campanha movida contra ele, dos próprios vassalos, por entre riscos sem conta e surpresas da guerra sangrenta, levou consigo a filhinha ainda infante a que o nome pusera da mãe defunta Casmila, alterado um pouquinho: Camila. Ao coração apertando-a, carrega-a nos braços, no rumo das cordilheiras de bosques desertos, por flechas e dardos sempre seguido, dos volscos temíveis que lhe iam no encalço.

⁹⁵ *Boca*: entrada do atalho.

⁹⁶ *Carreiro* (regionalismo do Sul brasileiro): atalho.

⁹⁷ *A filha querida da sacra Latona* é Diana.

⁹⁸ *Consoante fazemos*: Camila, que porta as mesmas armas que Diana e lhe é votada, é como o duplo da deusa. Na voz de Diana, o poeta faz uma digressão e conta a história da donzela guerreira.

⁹⁹ *Metabo*: pai de Camila. *Priverno*: capital dos Volscos, no Lácio, cortada pelo rio *Amaseno* (v. 547).

Ecce fugae medio summis Amasenus abundans
spumabat ripis: tantus se nubibus imber
ruperat. Ille, innare parans, infantis amore
tardatur caroque oneri timet. Omnia secum
uersanti subito uix haec sententia sedit. 550
Telum immane manu ualida quod forte gerebat
bellator, solidum nodis et robore cocto,
huic natam, libro et siluestri subere clausam,
implicat atque habilem mediae circumligat hastae; 555
quam dextra ingenti librans ita ad aethera fatur:
'Alma, tibi hanc, nemorum cultrix, Latonia uirgo,
ipse pater famulam uoueo; tua prima per auras
tela tenens supplex hostem fugit. Accipe, testor,
diua tuam, quae nunc dubiis committitur auris'. 560
Dixit et adducto contortum hastile lacerto
immittit: sonuere undae, rapidum super amnem
infelix fugit in iaculo stridente Camilla.
At Metabus, magna propius iam urgente caterua,
dat sese fluuio atque hastam cum uirgine uictor 565
gramine, donum Triuiae, de caespite uellit.
Non illum tectis ullae, non moenibus urbes
acceperere neque ipse manus feritate dedisset:
pastorum et solis exegit montibus aeuum.
Hic natam in dumis interque horrentia lustra 570
armentalis equae mammis et lacte ferino
nutribat, teneris immulgens ubera labris.
Utque pedum primis infans uestigia plantis

Eis que de súbito o rio Amaseno lhe corta o caminho,
cheio de chuvas recentes, de espuma terrosa cobrindo
suas ribeiras. A nado cruzá-lo era fácil; contudo,
o amor à filha o conteve. Detém-se e na mente sopesa
diversos planos, fixando-se alfim no mais belo e arriscado.¹⁰⁰
Na lança esplêndida, cheia de nós, de um carvalho vetusto,
revigorada no fogo, que em mãos por acaso trazia
naquela guerra, ajeitou a filhinha mui bem protegida
por maleável cortiça de um sobro ali mesmo nascido.¹⁰¹
No alto girando-a e para o éter virado, destarte se exprime:
'Virgem nascida da augusta Latona, cultora dos bosques!,
na qualidade de pai te dedico esta filha, que pela
primeira vez em tamanha aflição às tuas armas recorre!
É tua. Ampara-a no instante em que aos ventos incertos a entrego!'
A essas palavras, com o braço recua e num ímpeto a joga
com decidido empuxão. Soa fundo a corrente lá embaixo.
Foge por cima Camila infeliz; a hasta longa rechina.¹⁰²
Vendo já próxima a turba de seus figadais inimigos,
Metabo atira-se ao rio e, exultante, arrancou do gramado
a forte lança com a filha, à Trívia de pouco votada.¹⁰³
Teto nenhum o abrigou nem cidade com suas muralhas,
nem poderia com tanta fereza ele a alguém rebaixar-se.
Como pastor solitário nos montes agrestes vivia.
Nas grutas hórridas, brenhas inóspitas criava ele a filha
com leite de égua bravia das muitas nos prados à solta,
que ele espremia das ubres turgentes na tenra boquinha.
Mal começou a menina a firmar os pezinhos no solo,

¹⁰⁰ *Mais*: corrigido conforme o manuscrito do tradutor, em vez de "mas", como nas edições anteriores.

¹⁰¹ *Sobro*: carvalho.

¹⁰² *Rechina*: silva, sibila.

¹⁰³ Entenda-se: Metabo arremessou Camila por cima das águas, presa a uma lança que se crava na outra margem do rio. Lá chegando, ele recupera a filha, que fora dedicada à *Trívia*, isto é, à deusa Diana.

institerat, iaculo palmas armauit acuto
spiculaque ex umero paruae suspendit et arcum. 575
Pro crinali auro, pro longae tegmine pallae
tigridis exuuiae per dorsum a uertice pendent.
Tela manu iam tum tenera puerilia torsit
et fundam tereti circum caput egit habena
Strymoniamque gruem aut album deiecit olorem. 580
Multae illam frustra Tyrrhena per oppida matres
optauere nurum; sola contenta Diana
aeternum telorum et uirginitatis amorem
intemerata colit. Vellem haud correpta fuisset
militia tali, conata lacessere Teucros 585
cara mihi, comitumque foret nunc una mearum.
Verum age, quandoquidem Fatis urgetur acerbis,
abere, nympha, polo finesque inuise Latinos,
tristis ubi infausto committitur omine pugna.
Haec cape et ultricem pharetra deprome sagittam: 590
hac, quicumque sacrum uiolarit uulnere corpus,
Tros Italusque, mihi pariter det sanguine poenas.
Post ego nube caua miserandae corpus et arma
inspoliata feram tumulo patriaeque reponam”.
Dixit; at illa leues caeli delapsa per auras 595
insonuit, nigro circumdata turbine corpus.
At manus interea muris Troiana propinquat
Etruscique duces equitumque exercitus omnis,
compositi numero in turmas. Fremit aequore toto
insultans sonipes et pressis pugnat habenis 600
huc conuersus et huc; tum late ferreus hastis
horret ager campique armis sublimibus ardent.
Nec non Messapus contra celeresque Latini
et cum fratre Coras et uirginis ala Camillae

para andar só, as mãozinhas armou com um dardo pontudo e pelos ombros passou arco e aljava, brinquedo de criança. Em vez de capa flutuante ou diadema nos belos cabelos, o espólio fero de um tigre as espáduas e o dorso lhe cobre. Desde pequena, com a mão delicada, jogava seus dardos e a funda leve do couro torcido girava por cima, grou estrimônio matando ou cisne alvo de longo pescoço. Muitas matronas tirrenas em vão se esforçavam por tê-la como consorte dos filhos. Contenta com ser de Diana, o amor conserva da caça com seus apetrechos, e o culto da virgindade sem manchas. Quem dera se nunca pensasse em ingressar nos combates cruentos contra esses troianos! Hoje seria no séquito honroso a primeira das ninfas. Mas, uma vez que já pesa sobre ela o Destino impassível, baixa do polo, querida, até aos campos da gente latina,¹⁰⁴ onde começa a travar-se a peleja de escuro prospecto. Toma o meu arco e do coldre retira uma flecha infalível. Com ele em mãos, quem violar seu aspecto sagrado, quer seja teucro ou italiano, que pague esse crime com a morte ali mesmo. Em densa nuvem então baixarei para o corpo e suas armas sem perda alguma levar, e ao túmulo pátrio depô-lo”. Assim falou. Logo a ninfa num voo baixou pelas auras com sonoro mergulho, de espessa neblina envolvida. Nesse entrementes, as hostes troianas aos muros chegavam, chefes etruscos e todas as turmas de belos ginetes. Soa a batida de tantos cavalos em voltas contínuas no duro chão; impacientes mastigam seus freios dourados, de um lado e do outro; a campina se eriça de lanças ferradas, só parecendo que as matas ardiam com o brilho das armas. Do lado oposto, Messapo com seus cavaleiros latinos, Coras e o irmão destemido, seguidos da virgem Camila

¹⁰⁴ Após contar a história de Camila, Diana dá instruções à ninfa Ópis sobre como agir no campo de batalha.

aduersi campo apparent hastasque reductis
protendunt longe dextris et spicula uibrant,
aduentusque uirum fremitusque ardescit equorum. 605
Iamque intra iactum teli progressus uterque
substiterat: subito erumpunt clamore furentesque
exhortantur equos; fundunt simul undique tela 610
crebra niuis ritu caelumque obtexitur umbra.
Continuo aduersis Tyrrhenus et acer Aconteus
conixi incurrunt hastis primique ruina
dant sonitum ingenti perfractaque quadrupedantum
pectora pectoribus rumpunt; excussus Aconteus 615
fulminis in morem aut tormento ponderis acti
praecipitat longe et uitam dispergit in auras.
Extemplo turbatae acies uersique Latini
reiciunt parmas et equos ad moenia uertunt. 620
Troes agunt, princeps turmas inducit Asilas.
Iamque propinquabant portis rursusque Latini
clamorem tollunt et mollia colla reflectunt;
hi fugiunt penitusque datis referuntur habenis,
qualis ubi alterno procurrens gurgite pontus
nunc ruit ad terram scopulusque superiacit unda 625
spumeus extremamque sinu perfundit harenam,
nunc rapidus retro atque aestu reuoluta resorbens
saxa fugit litusque uado labente relinquit.
Bis Tusci Rutulos egere ad moenia uersos,
bis reiecti armis respectant terga tegentes. 630
Tertia sed postquam congressi in proelia totas
implicuere inter se acies legitque uirum uir;
tum uero et gemitus morientum et sanguine in alto

contra eles marcham. De lanças no riste eles todos, a destra¹⁰⁵
sempre a recuar e avançar, os seus dardos ao longe remessam.
O relinchar dos cavalos e os passos dos homens barulho
causam crescente. Chegados ao ponto do alcance das lanças,
param. De súbito, enorme alarido se eleva; os cavalos
são esporeados; de todos os lados os dardos choviam,
como no tempo de neve. Encapota-se o céu, antes limpo.
Nesse momento, Tirreno e o feroso Aconteu se encontraram¹⁰⁶
com suas lanças bem firmes, o choque primeiro, estrondoso,
peito com peito esbarrando-se os fortes corcéis e em pedaços
o peitoral de cada um. Longe o forte Aconteu foi jogado,
tal como um raio ou uma pedra lançada a distância mui grande
por catapulta violenta. Esvaiu-se-lhe a vida nas auras.
Rompem-se as filas de pronto. Os latinos às costas se atiram
os abaulados broquéis e os ginetes ao burgo dirigem.
Vão-lhe no encalço os troianos: Asilas, primeiro a alcançá-los.¹⁰⁷
Perto já estavam das portas; porém os latinos, de novo,
clamor levantam e rápidos voltam seus dóceis ginetes.
Fogem de rota batida os troianos, tomados de medo:¹⁰⁸
não de outra forma o mar bravo em vaivéns incessantes desborda
dos seus confins pelas praias imensas e cobre com brancas
ondas a areia mais fina e os rochedos, agora sumidos;
ou na ressaca regressa, arrastando em seu curso de volta
pedras à força arrancadas e a praia de novo abandona.
Por duas vezes os fortes toscanos aos rútuos jogam
contra as muralhas; por duas debandam, no escudo amparados.
Mas no terceiro entrechoque num todo as esquadras possantes
embaralhadas, cada um escolheu seu valente adversário.
Ouvem-se os ais de quem morre, e nos lagos de sangue, mesclados,

¹⁰⁵ *Riste*: suporte de ferro para firmar a lança no cavalo no ataque.

¹⁰⁶ *Tirreno*: guerreiro etrusco, aliado de Eneias; *Aconteu*: guerreiro latino.

¹⁰⁷ *Asilas*: guerreiro troiano, homônimo do adivinho etrusco, aliado de Eneias, e do rútuos, inimigo do herói.

¹⁰⁸ *Rota batida*: sem deter-se.

armaque corporaque et permixti caede uirorum
semianimes uoluuntur equi, pugna aspera surgit. 635
Orsilochus Remuli, quando ipsum horrebat adire,
hastam intorsit equo ferrumque sub aure reliquit.
Quo sonipes ictu furit arduus altaque iactat
uulneris impatiens arrecto pectore crura:
uoluitur ille excussus humi. Catillus Iollan 640
ingentemque animis, ingentem corpore et armis
deicit Herminium, nudo cui uertice fulua
caesaries nudique umeri, nec uulnera terrent:
tantus in arma patet. Latos huic hasta per armos
acta tremit duplicatque uirum transfixa dolore. 645
Funditur ater ubique cruor; dant funera ferro
certantes pulchramque petunt per uulnera mortem.
At medias inter caedes exsultat Amazon,
unum exserta latus pugnae, pharetrata Camilla,
et nunc lenta manu spargens hastilia denset, 650
nunc ualidam dextra rapit indefessa bipennem;
aureus ex umero sonat arcus et arma Dianae.
Illa etiam in tergum, si quando pulsa recessit,
spicula conuerso fugientia dirigit arcu.
At circum lectae comites, Larinaque uirgo 655

homens e corpos de fortes corcéis sobrenadam, de envolta
com belas armas. A crua peleja mui longe se estende.
Temendo Orsíloco a lança de Rêmulo, arroja um dos dardos
contra o cavalo do imigo, debaixo da orelha, onde estaca.
Enlouquecida de dor, empinou-se a possante alimária;
as fortes patas agita, batendo nas auras, sem tino;
longe o guerreiro é jogado. Por Cátilo morto foi Iolas,
como também o temível Hermínio, no esforço e nas armas
sempre o primeiro. Cabelos ao vento, as espáduas possantes
sem proteção, de tal modo zombava dos golpes do imigo,
como alvo expondo-se a todos. A lança de Cátilo os largos
ombros transfixa; com dor terebrante o guerreiro se encurva.¹⁰⁹
Sangue anegrado por tudo corria; as espadas semeiam
dores e estragos; a morte gloriosa é bem-vinda nessa hora.¹¹⁰
Com o peito nu a amazona Camila exultava no meio¹¹¹
da indescritível matança, pendendo-lhe do ombro a faretra,¹¹²
e ora dispara com mão sempre firme temíveis virotes,¹¹³
ora com a destra possante remete bipene certa.¹¹⁴
Seu arco de ouro lhe soa nos ombros e as armas de Diana.
Quando se vê constrangida a fugir nos caminhos da guerra,
volta-se de quando em quando e disparos contínuos emite.
À sua roda adensavam-se as caras e fiéis companheiras:

¹⁰⁹ *Dor terebrante*: na medicina, a dor que parece advir de perfuração.

¹¹⁰ Após algumas visões panorâmicas da batalha, nos vv. 636-41 Virgílio descreve de perto o combate. Dos guerreiros mencionados nessa passagem, *Orsíloco* e *Iolas* são troianos; *Hermínio* é etrusco, aliado de Eneias. O rútufo *Rêmulo* (homônimo do tíburtino de IX, v. 360) e *Cátilo* são inimigos. *Cátilo*: corrigido conforme o manuscrito do tradutor, e não “Catilo”, como nas edições anteriores, que arruína o ritmo.

¹¹¹ *Amazonas*: guerreiras trácias (v. 659), filhas de Marte. Detestavam homens e amputavam um dos seios para melhor manejar o arco, donde a etimologia popular deriva “amazona” de *a* privativo, “sem”, + *mázon*, “seio”.

¹¹² *Faretra*: aljava. É paroxítona.

¹¹³ *Virotes*: flechas.

¹¹⁴ *Bipene*: machadinha de dois gumes.

Tullaque et aeratam quatiens Tarpeia securem,
Italides, quas ipsa decus sibi dia Camilla
delegit pacisque bonas bellique ministras:
quales Threiciae cum flumina Thermodontis
pulsant et pictis bellantur Amazones armis 660
seu circum Hippolyten, seu cum se Martia curru
Penthesilea refert magnoque ululante tumultu
feminea exsultant lunatis agmina peltis.
Quem telo primum, quem postremum, aspera uirgo,
deicis? Aut quot humi morientia corpora fundis? 665
Eunaeum Clitio primum patre, cuius apertum
aduersi longa transuerberat abiete pectus.
Sanguinis ille uomens riuos cadit atque cruentam
mandit humum moriensque suo se in uulnere uersat.
Tum Lirim Pagasumque super; quorum alter habenas 670
suffosso reuolutus equo dum colligit, alter
dum subit ac dextram labenti tendit inermem,
praecipites pariterque ruunt. His addit Amastrum
Hippotaden, sequiturque incumbens eminus hasta
Tereaque Harpalycumque et Demophoonta Chrominque; 675
quotque emissa manu contorsit spicula uirgo,
tot Phrygii cecidere uiri. Procul Ornytus armis

Larina virgem, mais Tula e Tarpeia com achas de bronze,¹¹⁵
ítalas todas que a diva Camila escolhera a capricho,
como auxiliares, assim nos negócios da paz que na guerra.
Da mesma forma as mulheres da Trácia ao marchar pelas ribas
do Termodonte, e lutar com suas armas de cores variadas,¹¹⁶
ou seja ao lado de Hipólita ou mesmo no carro da forte
Pentesileia, com grande tumulto o esquadrão feminino
grita e acomete, elas todas armadas de escudos lunados.¹¹⁷
A quem, donzela terrível, primeiro no campo jogaste?
A quem por último? Quantos nas vascas da dor se estorceram?
Euneu, primeiro de todos nascido de Clício, que à frente¹¹⁸
dela passou. Com sua lança de faia atravessa-lhe o peito.¹¹⁹
Cai vomitando riachos de sangue, e nas ânsias extremas
a terra morde sangrenta, apertando sua própria ferida.
Então a Págaso e Líris golpeia, no instante em que um deles
jogado ao chão do cavalo procura agarrar-se nas rédeas,
enquanto o outro tentando ampará-lo estendia-lhe a destra.
Rodam sem vida na areia. A seguir, contra Amastro se atira,
filho de Hipotes; e logo, de longe, derruba com a lança
a Demofoonte e Tereu, mais Harpálico e Crômis valente.¹²⁰
Quantos venab'los com o braço potente jogou nos troianos,
tantos varões da existência privou. Num cavalo da Apúlia

¹¹⁵ *Acha*: machado.

¹¹⁶ *De cores variadas*: Virgílio diz apenas *pictis*, “pintadas”. Pintura e desenhos nas armas serviam para distrair e até assustar o inimigo.

¹¹⁷ *Termodonte* é o rio que atravessa a cidade de Temiscira no Ponto (atual Turquia), também origem das Amazonas, *mulheres da Trácia*. *Hipólita* é sua rainha e a *forte Pentesileia* (no original, *Martia*, “filha de Marte”), uma de suas guerreiras mais conhecidas. O *escudo lunado* (ou pelta) é o pequeno escudo em forma de meia-lua que as defende.

¹¹⁸ *Clício* é troiano, homônimo do troiano morto em IX, v. 774, do mencionado em X, v. 129, e do rúculo morto em X, v. 325.

¹¹⁹ *De faia*: aqui, “de madeira”. Virgílio diz *abiete*, “de abeto”.

¹²⁰ São troianos todos os guerreiros que Camila enfrenta nos vv. 670-5.

ignotis et equo uenator Iapyge fertur,
cui pellis latos umeros erepta iuueno 680
pugnatori operit, caput ingens oris hiatus
et malae texere lupi cum dentibus albis,
agrestisque manus armat sparus; ipse cateruis
uertitur in mediis et toto uertice supra est.

Hunc illa exceptum (neque enim labor agmine uerso)
traicit et super haec inimico pectore fatur: 685

“Siluis te, Tyrrhene, feras agitare putasti?
Aduenit qui uestra dies muliebribus armis
uerba redarguerit. Nomen tamen haud leue patrum
manibus hoc referes, telo cecidisse Camillae”.

Protinus Orsilochum et Buten, duo maxima Teucrum 690
corpora, sed Buten auersum cuspide fixit
loricam galeamque inter, qua colla sedentis
lucent et laeuo dependet parma lacerto;

Orsilochum fugiens magnumque agitata per orbem
eludit gyro interior sequiturque sequentem; 695

tum ualidam perque arma uiro perque ossa securim
altior exurgens oranti et multa precanti
congeminat; uulnus calido rigat ora cerebro.

Incidit huic subitoque aspectu territus haesit

Appenninicolae bellator filius Auni, 700
haud Ligurum extremus, dum fallere Fata sinebant.

Isque ubi se nullo iam cursu euadere pugnae
posse neque instantem reginam auertere cernit,
consilio uersare dolos ingressus et astu

corre para ela de longe com vestes fantásticas Órnito,¹²¹
o caçador, ombros largos cobertos com a pele de um touro;
de capacete lhe serve cabeça de lobo, com os dentes
arreganhados. Um chuço grosseiro na destra trazia,¹²²
mal aparados os galhos, à guisa de lança potente.
De uma cabeça aos demais sobrepuja no campo da luta.
Mui facilmente Camila o derruba, pois rotos estavam
por ela mesma os seus homens. Destarte a guerreira lhe fala:
“Imaginavas, tirreno, que estavas à caça de feras?
Pois chegou o dia em que tua arrogância a resposta recebe
das minhas mãos. E contudo, sem glória não morres; refere
aos Manes pátrios que a morte te veio das mãos de Camila”.
Depois atira-se a Orsíloco e Butes, dois fortes troianos,
agigantados. A Butes que a enfrenta enterrou-lhe a hasta longa
por baixo do elmo e a loriga, no ponto fatal em que o colo
do cavaleiro aparece, ao sustar com a sinistra a rodela.¹²³
Mas, com Orsíloco, finge a princípio fugir, num rodeio
longo; depois, mais ao centro, seguindo quem quis persegui-la;
logo, soerguendo-se na montaria, a machada derruba
no capacete do jovem guerreiro, na bela cabeça
do suplicante. Roda-lhe as faces o cérebro quente.
Aterrorado, de súbito para ao saber-se defronte
dela um guerreiro apenino, dos lígures, de Auno nascido,¹²⁴
mui conhecido por suas trapaças, enquanto o Destino
lho permitira. Porém, percebendo que lhe era impossível
retroceder, nem tampouco iludir o entrechoque iminente,
às artimanhas recorre, pensando enganar a guerreira;

¹²¹ *Órnito*, o caçador, é etrusco. No verso anterior, *cavalo da Apúlia*, a rigor, “cavalo da Iapígia”, região famosa por seus pastos.

¹²² *Chuço*: vara dotada de ferro pontiagudo.

¹²³ *Sustar*: corrigido conforme o manuscrito do tradutor, em vez de “sustar” das edições anteriores. *Rodela*: escudo redondo.

¹²⁴ *Apenino, dos lígures*: Ligúria é região do norte da Itália, entre os montes Apeninos e o mar Tirreno, cujo povo, pelo que diz o poema, era ardiloso.

incipit haec: "Quid tam egregium, si femina forti
fidis equo? Dimitte fugam et te comminus aequo
mecum crede solo pugnaeque accinge pedestri:
iam nosces uentosa ferat cui gloria fraudem".

Dixit, at illa furens acrique accensa dolore
tradit equum comiti paribusque resistit in armis,
ense pedes nudo puraque interrta parma.

710

At iuuenis, uicisse dolo ratus, auolat ipse,
(haud mora) conuersisque fugax aufertur habenis
quadrupedemque citum ferrata calce fatigat.

"Vane Ligus frustra que animis elate superbis,
nequiquam patrias temptasti lubricus artes,
nec fraus te incolumem fallaci perferet Auno."

715

Haec fatur uirgo et pernicibus ignea plantis
transit equum cursu frenisque aduersa prehensis
congregitur poenasque inimico ex sanguine sumit:

720

quam facile accipiter saxo sacer ales ab alto
consequitur pennis sublimem in nube columbam
comprehensamque tenet pedibusque euiscerat uncis;
tum cruor et uulsae labuntur ab aethere plumae.

At non haec nullis hominum sator atque deorum
obseruans oculis summo sedet altus Olympo.

725

Tyrrhenum genitor Tarchonem in proelia saeua
suscitat et stimulis haud mollibus incitat iras.

Ergo inter caedes cedentiaque agmina Tarchon
fertur equo uariisque instigat uocibus alas,
nomine quemque uocans reficitque in proelia pulsos.

730

"Quis metus, o numquam dolituri, o semper inertes
Tyrrheni, quae tanta animis ignauia uenit?

Femina palantes agit atque haec agmina uertit!

e assim lhe fala: “Que bela vitória, fiar-se uma jovem de um valoroso cavalo! Desiste da fuga e meçamos nossos recursos a pé, num combate de perto e à mão tente. Logo verás quanto vale esse orgulho sem base nenhuma”. Disse. A guerreira, magoada com aquela assertiva grosseira, num pronto apeia-se, entrega o cavalo a uma sócia e se adianta de igual a igual para a luta, com a espada na mão, limpo o escudo.¹²⁵ Certo do efeito da sua ardileza, o mancebo não perde tempo; virando o cavalo com o máximo ardor, pôs-se em fuga e com as esporas o bruto espantado sem pausa estimula. “Pérfido lígure”, grita-lhe a jovem, “em vão te valeste das manhas próprias da tua nação! Nunca mais hás de a casa de Auno, teu pai mentiroso, rever, no torrão de nascença!”¹²⁶ Assim falando, veloz como um raio ao cavalo adiantou-se na disparada em que estava, e o pegou pelas rédeas, de frente, para afinal o inimigo sangrar e vingar-se da afronta. Não de outra forma o gavião consagrado a Mavorte se atira do alto da penha e a frágil pombinha entre as nuvens apanha, nas fortes garras a prende e as entranhas com o bico lacera: penas avulsas e sangue da vítima no ar voluteiam. O pai dos homens, no entanto, e dos deuses eternos, sentado no alto do Olimpo, observava o combate com muito interesse. Logo no peito do etrusco Tarconte suscita a coragem e a indignação, aguçando no máximo a sua bravura. Tarconte, assim, pelo meio dos seus esquadrões, que lhe abriam alas, cobertos os campos de mortos, anima a seus homens, a refazer as fileiras, cada um pelo nome chamando: “Por que esse medo, tirrenos? Por que dominar vos deixastes por tanta ignávia e abatidos ficastes em tal desalento?”¹²⁷ Uma mulher as fileiras vos rompe e a fugir vos obriga.

¹²⁵ *Limpo o escudo*: sem emblema.

¹²⁶ *Auno, teu pai*: Camila não poderia saber o nome do pai de Órnito, o que não é inconsistente com a linguagem épica antiga; a ideia é “não reverás a casa paterna”.

¹²⁷ *Ignávia*: covardia.

Quo ferrum quidue haec gerimus tela irrita dextris?

At non in Venerem segnes nocturnaque bella
aut ubi curua choros indixit tibia Bacchi;

exspectate dapes et plenae pocula mensae,
(hic amor, hoc studium) dum sacra secundus haruspex
nuntiet ac lucos uocet hostia pinguis in altos!"

740

Haec effatus equum in medios, moriturus et ipse,
conciat et Venulo aduersum se turbidus infert
dereptumque ab equo dextra complectitur hostem
et gremium ante suum multa ui concitus aufert.

Tollitur in caelum clamor, cunctique Latini
conuertere oculos. Volat igneus aequore Tarchon
arma uirumque ferens; tum summa ipsius ab hasta
defringit ferrum et partes rimatur apertas,

745

qua uulnus letale ferat; contra ille repugnans
sustinet a iugulo dextram et uim uiribus exit.

750

Utque uolans alte raptum cum fulua draconem
fert aquila implicuitque pedes atque unguibus haesit,
saucius at serpens sinuosa uolumina uersat
arrectisque horret squamis et sibilat ore,

arduus insurgens; illa haud minus urget obunco
luctantem rostro, simul aethera uerberat alis:

755

haud aliter praedam Tiburtum ex agmine Tarchon
portat ouans. Ducis exemplum euentumque secuti
Maeonidae incurrunt. Tum Fatis debitus Arruns
uelocem iaculo et multa prior arte Camillam
circuit et, quae sit fortuna facillima, temptat.

760

Qua se cumque furens medio tulit agmine uirgo,
hac Arruns subit et tacitus uestigia lustrat;

De que vos servem espadas nas mãos, tantos dardos inúteis?
Não mostrais medo por certo nos páreos noturnos de Vênus,¹²⁸
nem ao chamado das curvas trombetas nos coros de Baco,¹²⁹
ou nos festins, quando as mesas transbordam de finos manjares.
Vosso saber se resume só nisso: ouvir faustos agouros
dos sacerdotes e vítima pingue imolar na floresta”.
Assim falando, disposto a morrer, para o meio da pugna
torce o cavalo e arremete com fúria de encontro ao guerreiro
Vênulo, abraça-o com a destra e da sela arrancando-o, carrega-o,¹³⁰
no arção o encosta e a correr disparou pelos campos afora.
Grande clamor se levanta; os guerreiros latinos em peso
viram-se para admirar o espetac’lo: o possante Tarconte
o homem carrega e suas armas, ao tempo em que a lança lhe quebra,
tira-lhe a ponta de ferro e procura o lugar adequado
para de morte ferir ao guerreiro. Resiste-lhe o preso
com força igual; do pescoço consegue afastar a mão do outro.
Como a águia fulva segura de voo uma serpe nas garras,
e esta, ferida, de dor se retorce, enroscando-se toda,
as reluzentes escamas ouriça, impotente sibila,
movimentando a cabeça de um lado para outro, aturdida,
sem conseguir esquivar-se das garras, do bico recurvo,
pois a águia insiste em golpeá-la e no éter desliza com a presa:
assim Tarconte ao guerreiro arrebatada do meio das hostes
dos tiburtinos. O exemplo seguindo do forte caudilho,
correm os meônios à luta. Votado a morrer muito cedo¹³¹
começa Arrunte a girar com seu dardo ao redor de Camila
na expectativa de obter sem trabalho uma grande vitória.
Sempre que a virgem guerreira uma forte coluna acomete,
põe-se-lhe Arrunte no encalço, porém sem palavra dizer-lhe,

¹²⁸ *Páreos noturnos de Vênus*: o atracamento da relação sexual.

¹²⁹ *Trombetas*: em sentido genérico; no original, *tibia*, a rigor “flautas”. *Coros de Baco*: danças das festas bacanais.

¹³⁰ O mesmo *Vênulo* que fora em embaixada a Diomedes.

¹³¹ *Meônios*: etruscos; como *Arrunte*, citado a seguir.

qua uictrix redit illa pedemque ex hoste reportat,
hac iuuenis furtim celeres detorquet habenas. 765
Hos aditus iamque hos aditus omnemque pererrat
undique circuitum et certam quatit improbus hastam.
Forte sacer Cybelo Chloreus olimque sacerdos
insignis longe Phrygiis fulgebat in armis 770
spumantemque agitabat equum, quem pellis aenis
in plumam squamis auro conserta tegebat.
Ipse, peregrina ferrugine clarus et ostro,
spicula torquebat Lycio Gortynia cornu;
aureus ex umeris erat arcus et aurea uati 775
cassida; tum croceam chlamydemque sinusque crepantes
carbaceos fuluo in nodum collegerat auro
pictus acu tunicas et barbara tegmina crurum.
Hunc uirgo, siue ut templis praefigeret arma
Troia, captiuo siue ut se ferret in auro 780
uenatrix, unum ex omni certamine pugnae
caeca sequebatur totumque incauta per agmen
femineo praedae et spoliolorum ardebat amore,
telum ex insidiis cum tandem tempore capto
concitatur et superos Arruns sic uoce precatur:
"Summe deum, sancti custos Soractis Apollo, 785
quem primi colimus, cui pineus ardor aceruo
pascitur et medium freti pietate per ignem
cultores multa premimus uestigia pruna,
da, pater, hoc nostris aboleri dedecus armis, 790
omnipotens. Non exuias pulsaeue tropaeum
uirginis aut spolia ulla peto, mihi cetera laudem
facta ferent: haec dira meo dum uulnere pestis
pulsa cadat, patrias remeabo inglorius urbes".

como também a acompanha de volta da sua investida vitoriosa: de pronto destorce o cavalo amestrado.¹³² Por toda a parte o guerreiro a seguia sem bulha fazendo girar na destra o venab'lo certo para ela votado. De armas vistosas, Cloreu, sacerdote de Cíbele um tempo, e ora a ela mesma sagrado, com sua vistosa armadura longe aparece num belo corcel com jaez reluzente, de bronze e de ouro entremeado, no jeito de bela plumagem. Mas ele próprio brilhava com púrpura vinda de fora. Setas gortíneas dispara de um arco provindo da Lícia,¹³³ de ouro, que no ombro trazia; também de ouro é o elmo brilhante, e mais o broche esquisito que a clâmide no alto segura¹³⁴ de linho claro, com dobras sonantes ao longe, por tudo. Belos bordados a túnica enfeitam e as grevas da Frígia. A bela virgem, talvez por querer pendurar na portada do templo as armas troianas, ou mesmo nas suas caçadas engalanar-se com as peças cativas, em tudo excelentes, sem nada ver nem do mais precatar-se, em desejos ardia de apoderar-se das armas, vaidade mui própria do sexo. Arrunte então, de emboscada, valeu-se do ensejo almejado. Para o alto vira-se e aos numes de cima destarte se exprime: "Apolo sumo, guardião do Soracte sagrado, ora escuta-me, por teres sido a primeira deidade a que culto prestamos e com fogueiras cultuamos de pinho, perpétuas, sem medo, descalços todos, de andar desenvolto nas brasas candentes! Dá-me, senhor, apagar a desonra que aos nossos aflige! Não peço o espólio precioso da virgem guerreira, nem outros de igual valia. Com o braço hei de a fama alcançar merecida. Se com meu dardo extinguir o flagelo da pátria, resigno-me em retornar para a minha cidade sem glória nenhuma".

¹³² *Destorce*: volve, gira.

¹³³ *Gortíneas*: de Gortina, cidade de Creta, de bons arqueiros. *Lícia*: província da Ásia Menor, santuário de Apolo, deus do arco.

¹³⁴ *Esquisito*: requintado.

Audiit et uoti Phoebus succedere partem
mente dedit, partem uolucres dispersit in auras: 795
sterneret ut subita turbatam morte Camillam,
adnuit oranti; reducem ut patria alta uideret,
non dedit, inque Notos uocem uertere procellae.
Ergo ut missa manu sonitum dedit hasta per auras,
conuertere animos acres oculosque tulere 800
cuncti ad reginam Volsci. Nihil ipsa nec aurae
nec sonitus memor aut uenientis ab aethere teli,
hasta sub exsertam donec perlata papillam
haesit uirgineumque alte bibit acta cruorem.
Concurrunt trepidae comites dominamque ruentem 805
suscipiunt. Fugit ante omnes exterritus Arruns,
laetitia mixtoque metu, nec iam amplius hastae
credere nec telis occurrere uirginis audet.
Ac uelut ille, prius quam tela inimica sequantur,
continuo in montes sese auisus abdidit altos 810
occiso pastore lupus magnouae iuueno,
consciis audacis facti, caudamque remulcens
subiecit pauitantem utero siluasque petiuit:
haud secus ex oculis se turbidus abstulit Arruns
contentusque fuga mediis se immiscuit armis. 815
Illa manu moriens telum trahit, ossa sed inter
ferreus ad costas alto stat uulnere mucro.
Labitur exsanguis, labuntur frigida leto
lumina, purpureus quondam color ora reliquit.
Tum sic exspirans Accam ex aequalibus unam 820
alloquitur fidam ante alias, quae sola Camillae,
quicum partiri curas, atque haec ita fatur:

Febo o escutou, e na mente decide atender a uma parte do seu pedido; a outra, frustra, nas auras sutis dispersou-se. Sim, concedeu que prostrasse sem vida a Camila imprudente, como pedira; porém não rever sua pátria longínqua: isso, as procelas nas asas de Noto depressa arrastaram.¹³⁵ Ressoa alfim pelas auras o dardo jogado com força. Todos os volscos os olhos voltaram, tomados de espanto, para a rainha indefesa. Esta nada suspeita nem ouve no ar o estridor nem a farpa zunir no seu curso certo, até não vir a encravar-se no peito direito e sem mama,¹³⁶ e inteiramente embeber-se no sangue inocente da virgem. Trêmulas, as companheiras da forte Camila a sustentam, desfalecida. De medo e alegria a um só tempo tomado, fugiu Arrunte, sem mais ter confiança na lança potente, nem atrever-se a enfrentar a guerreira e se expor aos seus tiros. Tal como o lobo, antes mesmo de ser perseguido por dardos, corre a esconder-se nas brenhas por sendas e vias transversas, por ter matado um pastor à traição ou a um touro soberbo, cômescio da audácia do seu próprio feito, entre as pernas a cauda colada ao ventre, na selva procura esconder-se de medo: assim Arrunte se exime da vista de todos, e atento no plano certo da fuga, entre os seus a tremer ocultou-se. Já moribunda, Camila ainda tenta arrancar a hasta longa; porém a ponta de ferro bem fundo entre os ossos ficara. Com a grande perda de sangue, enlanguesce; seus olhos se fecham com o letal frio; das faces o belo rosado apagou-se. Ao ponto extremo chegada, chamou para perto a mais cara das companheiras, aquela com quem os seus planos soía comunicar, confidente nas horas alegres ou tristes.

¹³⁵ Entenda-se: o pedido de Arrunte de rever sua pátria será disperso por *Noto*, que aqui é qualquer vento.

¹³⁶ *Até não vir a encravar-se*: é regionalismo; entenda-se “até vir a encravar-se”. *Sem mama*, pois Camila é amazona (ver nota ao v. 648).

“Hactenus, Acca soror, potui: nunc uulnus acerbum
conficit, et tenebris nigrescunt omnia circum. 825
Effuge et haec Turno mandata nouissima perfer:
succedat pugnae Troianosque arceat urbe.
Iamque uale”. Simul his dictis linquebat habenas,
ad terram non sponte fluens. Tum frigida toto
paulatim exsoluit se corpore lentaque colla
et captum leto posuit caput, arma relinquens, 830
uitaque cum gemitu fugit indignata sub umbras.
Tum uero immensus surgens ferit aurea clamor
sidera: deiecta crudescit pugna Camilla,
incurrunt densi simul omnis copia Teucrum
Tyrrhenique duces Euandrique Arcades alae. 835
At Triuiiae custos iamdudum in montibus Opis
alta sedet summis spectatque interrita pugnans.
Utque procul medio iuuenum in clamore furentum
prospexit tristi multatam morte Camillam,
ingemuitque deditque has imo pectore uoces: 840
“Heu nimium, uirgo, nimium crudele luisti
supplicium, Teucros conata lacescere bello!
Nec tibi desertae in dumis coluisse Dianam
profuit aut nostras umero gessisse pharetras.
Non tamen indecorem tua te regina reliquit 845
extrema iam in morte, neque hoc sine nomine letum
per gentes erit aut famam patieris inultae.
Nam quicumque tuum uiolauit uulnere corpus,
morte luet merita”. Fuit ingens monte sub alto
regis Dercenni terreno ex aggere bustum 850

“Aca”, lhe disse, “até aqui foi possível; mas esta ferida¹³⁷
cruel me mata. Por tudo só vejo adensarem-se as trevas.
Transmite a Turno as palavras postremas do campo da luta:¹³⁸
ele que assuma o comando, dos muros afaste o inimigo.
E agora, adeus”. E ao falar solta as rédeas e ao solo desliza
sem resistência; aos pouquinhos a vida dos membros lhe escoa.
Com o próprio peso da morte a cabeça dobrou para o lado,
lânguida e inerte; dos braços sem forças as armas lhe escapam.
Foge-lhe a vida, indignada, acolhendo-se ao reino das sombras.
Grande clamor se levanta nessa hora até às áureas estrelas.
Morta Camila, o furor recrudescer no campo da luta.
Uns contra os outros, de todos os lados os fortes guerreiros
se precipitam: troianos, tirrenos, os homens de Evandro.
Ópis, no entanto, a emissária da Trívia, sentada se achava
num alto monte, a observar sem paixão os aspectos da luta.
Mas, ao notar pelos gritos e o choro das jovens guerreiras
que fora presa da morte inamável a forte Camila,
profundo geme e do peito dorido tais vozes emite:
“Ai! muito caro pagaste, donzela animosa, a ousadia
de contra os Fados bater-te com os fortes guerreiros troianos.
Não te valeu no deserto viver para o culto de Diana,
nem como nós trazer no ombro uma aljava com as setas sagradas.
Tua rainha, porém, não te esquece neste último transe,
nem ficará tua morte olvidada entre as gentes futuras
e tu com a pecha infamante de não teres sido vingada.
Quem quer que o ousio tivesse de o corpo sagrado violar-te,¹³⁹
o merecido castigo há de ter”. Bem na falda de um monte
alto elevava-se o túmulo feito de terra, sepulcro

¹³⁷ *Aca*: outra amazona.

¹³⁸ *A Turno*: corrigido conforme o manuscrito do tradutor; nas edições anteriores, constava “o”. *Postremas*: últimas.

¹³⁹ *Ousio*: ousadia.

antiqui Laurentis opacaque ilice tectum;
hic dea se primum rapido pulcherrima nisu
sistit et Arruntem tumulo speculatur ab alto.
Ut uidit laetantem animis ac uana tumentem,
"Cur", inquit, "diuersus abis? Huc dirige gressum, 855
huc periture ueni, capias ut digna Camillae
praemia. Tunc etiam telis moriere Dianae".
Dixit et aurata uolucrum Threissa sagittam
deprompsit pharetra cornuque infensa tetendit
et duxit longe, donec curuata coirent 860
inter se capita et manibus iam tangeret aequis,
laeua aciem ferri, dextra neruoque papillam.
Extemplo teli stridorem aurasque sonantes
audiit una Arruns haesitque in corpore ferrum.
Illum exspirantem socii atque extrema gementem 865
obliti ignoto camporum in puluere linquunt,
Opis ad aetherium pennis aufertur Olympum.
Prima fugit domina amissa leuis ala Camillae;
turbati fugiunt Rutuli, fugit acer Atinas
disiectique duces desolatique manipuli 870
tuta petunt et equis auersi ad moenia tendunt.
Nec quisquam instantes Teucros letumque ferentes
sustentare ualet telis aut sistere contra,
sed laxos referunt umeris languentibus arcus,
quadrupedumque putrem cursu quatit ungula campum. 875
Voluitur ad muros caligine turbidus atra
pulis et e speculis percussae pectora matres
femineum clamorem ad caeli sidera tollunt.
Qui cursu portas primi irrupere patentes,
hos inimica super mixto premit agmine turba; 880

do rei Derceno, senhor dos laurentes, sob denso azinheiro.¹⁴⁰
Para esse ponto num rápido voo dirige-se a deusa
de belas formas e a Arrunte se pôs a espreitar desde cima.
Vendo-o nas armas luzentes, vaidoso da fácil proeza:
“Para onde vais”, lhe pergunta, “a correr? Para aqui vira os passos.
O matador de Camila já vai receber o seu prêmio;
perecedouro, sucumbes às setas sagradas de Diana”.
A ninfa trácia falou. E da aljava dourada tirando
seta ligeira, o belo arco afastou e, encurvando-o, repuxa
com a força máxima a corda até unirem-se as pontas no centro,
vindo ela então a tocar com a sinistra na base do ferro¹⁴¹
e com a direita encostada no peito aprontar o disparo.
Num só momento ouve Arrunte o som do ar, o sibilo da seta
e o próprio ferro no corpo encravar-se-lhe entranhas adentro.
Ei-lo a estorcer-se nas vascas da morte, estendido na poeira
desconhecida do campo. Esqueceram-se dele os consócios.
Ópis nas asas ligeiras voltou para o Olimpo sereno.
Morta a rainha, fugiu em primeiro lugar a ligeira
cavalaria, seguida dos rútilos, do próprio Atinas.¹⁴²
Os comandantes esparsos, sem guias as densas colunas,
as rédeas voltam em busca de abrigo na forte Laurento.
Ninguém se atreve a enfrentar outra vez os valentes troianos,
que os acutilam de rijo e perseguem ao longo da estrada.
Nos ombros fracos, mal podem com o peso dos arcos sem flechas.
Quadrupedante tropel bate os campos com os cascos ferrados.
Os torvelinhos escuros da poeira até aos muros se elevam;
nas atalaias as nobres matronas os peitos percutem
com lamentosos gemidos e gritos ao céu atirados.
Os que primeiro alcançaram a entrada patente dos muros
são pela turba de imigos lanceados, que com eles penetram,

¹⁴⁰ *Rei Derceno*: só mencionado por Virgílio, que deve tê-lo inventado; *azinheiro*: tipo de carvalho.

¹⁴¹ *Base do ferro*: base da ponteira na extremidade da seta.

¹⁴² *Do próprio Atinas*: ou seja, até mesmo o chefe fugiu.

nec miseram effugiunt mortem, sed limine in ipso,
moenibus in patriis atque inter tuta domorum
confixi exspirant animas. Pars claudere portas,
nec sociis aperire uiam nec moenibus audent
accipere orantes, oriturque miserrima caedes
defendentum armis aditus inque arma ruentum.
Exclusi ante oculos lacrimantumque ora parentum
pars in praecipitis fossas urgente ruina
uoluitur, immissis pars caeca et concita frenis
arietat in portas et duros obice postes.
Ipsae de muris summo certamine matres,
monstrat amor uerus patriae, ut uidere Camillam,
tela manu trepidae iaciunt ac robore duro
stipitibus ferrum sudibusque imitantur obustis
praecipites primaeque mori pro moenibus ardent.
Interea Turnum in siluis saeuissimus implet
nuntius et iuueni ingentem fert Acca tumultum:
deletas Volscorum acies, cecidisse Camillam,
ingruere infensos hostes et Marte secundo
omnia corripuisse, metum iam ad moenia ferri.
Ille furens (et saeua Iouis sic numina poscunt)
deserit obsessos colles, nemora aspera linquit.
Vix e conspectu exierat campumque tenebat,
cum pater Aeneas saltus ingressus apertos
exsuperatque iugum siluaque euadit opaca.
Sic ambo ad muros rapidi totoque feruntur
agmine nec longis inter se passibus absunt;
ac simul Aeneas fumantes puluere campos
prospexit longe Laurentiaque agmina uidit,
et saeuum Aenean agnouit Turnus in armis

885

890

895

900

905

910

sem escaparem da morte. No próprio limiar da cidade, no sacro amparo dos muros, no abrigo seguro dos lares a vida perdem. Por dentro outros trancam as sólidas portas, sem permitirem aos sócios a entrada, apesar dos clamores dos companheiros. Terrível matança ocorreu entre os homens que defendiam com armas a entrada e os que nelas caíam. Da própria pátria excluídos, à vista dos tristes parentes caem nos fossos alguns, despenhados dos muros paternos; despavoridos, mais outros com as rédeas aos brutos incitam, para morrerem de encontro às paredes de pedra insensível. As próprias mães, desde o início movidas do amor verdadeiro, (já sabedoras do fado inditoso da forte Camila) pedras atiram com trêmulas mãos e, na falta de ferro, duros madeiros de roble, no fogo ali mesmo enrijados,¹⁴³ sempre as primeiras no ardente desejo de a vida perderem. Turno, entretanto, se achava emboscado na selva. A notícia terrificante o alcançou, mais por Aca nervosa aumentada: desmanteladas as turmas dos volscos, Camila sem vida, os inimigos já dentro dos muros com a ajuda de Marte, de roldão tudo levavam. De medo, Laurento se abate. Cego de raiva — assim mesmo dispunha o alto juízo de Jove —,¹⁴⁴ o passo estreito abandona e da mata sombria se afasta. Mal retirou-se daqueles lugares e o campo ocupara com suas tropas, o chefe troiano apossou-se do angusto desfiladeiro e, transpostos os montes, saiu da floresta. Na direção da cidade destarte os dois chefes corriam com suas forças em ordem. Pequeno intervalo os separa. Logo o Troiano notou ali perto uma nuvem de poeira, que da campina subia e enxergou os esquadrões laurentinos. Turno também nesse instante ao terrível Eneias avista

¹⁴³ *No fogo ali mesmo enrijados*: o calor resseca e endurece a madeira.

¹⁴⁴ Turno está *cego de raiva*, pois não tocou Eneias, nem protegeu os muros da cidade. Para efeitos de ritmo, *juízo* deve ser pronunciado em duas sílabas.

aduentumque pedum flatusque audiuit equorum.
Continuoque incant pugnas et proelia temptent,
ni roseus fessos iam gurgite Phoebus Hiberno
tinguat equos noctemque die labente reducat.
Considunt castris ante urbem et moenia uallant.

915

percebe o ruído da marcha dos peões, o nitrir dos cavalos.¹⁴⁵
E certamente combate teriam travado ali mesmo,
se o róseo Febo os cansados cavalos no golfo da Ibéria¹⁴⁶
não mergulhasse, e com o dia a fugir tudo a noite cobrisse.
O acampamento de pronto assentaram; de valos o cercam.

¹⁴⁵ *Nitrir*: relinchar.

¹⁴⁶ O *róseo Febo*: o Sol, avermelhado no poente; *golfo da Ibéria*: o extremo ocidental do mundo conhecido.